叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 以威尔士亲王国家救济基金名(poems Of The Great War Published On The) 000001

2. 以威尔士亲王国家救济基金名(poems Of The Great War Published On The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

以威尔士亲王国家救济基金名(Poems of the Great War Published on the)

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr]
POEMS **OF** **THE** **GREAT** **WAR**
诗歌 的 这 伟大的 战争

第一次世界大战诗篇

['duːti] .
DUTY **.**
责任 .

责任。

[gɪv] ['glædli] , [juː; jʊ] [rɪtʃ] — - [tɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [oʊ] —
Give **gladly** **,** **you** **rich** **—** **-** **tis** **no** **more** **than** **you** **owe** **—**
给 乐意 , 你 富有的 — - 的 不 更多的 比 你 欠 —

慷慨施舍吧，富人们——这不过是你们应得的——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [jʊr; jər] [-] [ˌoʊvər'floʊ] !
For **the** **weal** **of** **your** **Country** **,** **your** **wealth's** **overflow** **!**
为了 这 福利 的 你的 国家 , 你的 财富的 溢出 !

为了国家的福祉，为了你财富的丰盈!

['iːv(ə)n][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [pʊr] [ˌeɪ 'em] [pər'fɔːrmɪŋ] [maɪ][pɑːrt] ;
Even **I** **that** **am** **poor** **am** **performing** **my** **part** **;**
甚至 我 那 是 贫穷的 是 表演 我的 部分 ;

即使我这样贫穷的人也在尽自己的一份力;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ][breɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
I **am** **giving** **my** **brain** **,** **I** **am** **giving** **my** **heart** **.**
我 是 给予 我的 脑 , 我 是 给予 我的 心 .

我献出我的智慧，我献出我的真心。

['wɪljəm] ['wɑːtsn]
WILLIAM **WATSON**
威廉 沃森

威廉·沃森

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]
POEMS **OF** **THE**
诗歌 的 这

诗歌

[greɪt] [wɔːr]
GREAT **WAR**
伟大的 战争

第一次世界大战

['pʌblɪʃt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
PUBLISHED **ON** **BEHALF** **OF** **THE**
已发布 在 代表 的 这

代表以下机构发布

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['næʃ(ə)nəl]
PRINCE **OF** **WALES'S** **NATIONAL**
王子 的 威尔士的 国家的

威尔士亲王国家

[rɪ'liːf] [fʌnd]
RELIEF **FUND**
宽慰 基金

救济基金

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]
FOURTH **EDITION**
第四 版

第四版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1914
CHATTO **&** **WINDUS1914**
聊天 & WINDUS1914

查托与温德斯1914

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔːr]['poʊəmz] ,
This **collection** **of** **War** **Poems** **,**
这 收藏 的 战争 诗歌 ,

这本战争诗集，

[ðə; ði][net]['prɑːfɪts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] [fʌnd] ,
the **net** **profits** **from** **which** **will** **be** **given** **to** **the** **Prince** **of** **Wales's** **Fund** **,**
这 网 利润 从 哪个 将要 是 给定 到 这 王子 的 威尔士的 基金 ,

其净利润将捐赠给威尔士亲王基金会。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [friː] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'liːf] .
represents **the** **free** **offering** **of** **English** **poets** **to** **the** **cause** **of** **National** **Relief** **.**
代表 这 自由的 提供 的 英语 诗人 到 这 原因 的 国家的 宽慰 .

这代表了英国诗人为国家救济事业的无偿奉献。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['riːs(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] [pres] .
Most **of** **the** **poems** **have** **appeared** **recently** **in** **the** **Press** **.**
最多 的 这 诗歌 有 出现 最近 在 这 按 .

这些诗歌大多近期已在报刊上发表。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] - ['oʊpənɪŋ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['henri] [nuːboʊlts] , ['mɪstər] . ['mɔːris]
Mr **.** **Robert** **Bridges** **'** **opening** **contribution** **,** **Mr** **.** **Henry** **Newbolt's** **,** **Mr** **.** **Maurice**
先生 . 罗伯特 桥梁 - 开幕 贡献 , 先生 . 亨利 纽博尔特的 , 先生 . 莫里斯
['hjuːlɪts] , ['mɪstər] . [ɑːr] . [iː] . - , ['mɪstər] . [bɪnjənz] ,
Hewlett's **,** **Mr** **.** **R** **.** **E** **.** **Vernède's** **,** **Mr** **.** **Binyon's** **,**
休利特 , 先生 . 拉 . E . - , 先生 . 宾尼恩的 ,

罗伯特·布里奇斯先生的开场发言，亨利·纽伯特先生的发言，莫里斯·休利特先生的发言，R·E·韦尔内德先生的发言，宾扬先生的发言，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fjuː] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]

were	all	printed	in	the	Times	during	the	few	days	immediately	following	the
是	全部	打印	在	这	《时代周刊》	期间	这	很少	天	立即地	下列的	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ,

declaration	of	war	,
宣言	的	战争	,

所有这些内容都在宣战后的几天内刊登在了《泰晤士报》上。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sɑːnɪt] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɑːtsn] .

as	also	was	the	sonnet	by	Mr	.	William	Watson	.
作为	还	曾是	这	十四行诗	经过	先生	.	威廉	沃森	.

威廉·沃森先生的十四行诗也是如此。

[sɜːr]['əuin] ['siːmənz] ['poʊəm] [keɪm] [aʊt] [ə'rɪdʒənəli][ɪn] [pʌntʃ] , " [ðə; ðɪ]['aʊər] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli]

Sir	Owen	Seaman's	poem	came	out	originally	in	Punch	,	"	The	Hour	"	in	the	Daily
先生	欧文	海员的	诗	来了	出去	起初	在	冲床	,	"	这	小时	"	在	这	日常的

['telɪgræf] ,

Telegraph	,
电报	,

欧文·西曼爵士的诗最初发表在《笨拙》杂志上，后刊登在《每日电讯报》的"时报"栏目中。

" [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [frʌnt] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] [meɪl] .

"	The	United	Front	"	in	the	Daily	Mail	.
"	这	团结的	正面	"	在	这	日常的	邮件	.

《每日邮报》上的"联合阵线"。

" [wiː; wi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] " [ɪz] ['riːˌprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sfɪr] , " ['duːti] " [ænd; ənd] "

"	We	Willed	it	Not	"	is	reprinted	from	the	Sphere	,	"	Duty	"	and	"
"	我们	意志	它	不是	"	是	转载	从	这	领域	,	"	责任	"	和	"

[ˌkɔmən'dɪəd] " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['westmɪnstər] [gə'zet] ,

Commandeered	"	from	the	Westminster	Gazette	,
征用	"	从	这	威斯敏斯特	公报	,

《我们不愿如此》转载自《球体报》，《职责》和《征用》转载自《威斯敏斯特公报》。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊəmz][baɪ]['mɪstər] . ['gɪlbərt][ænd; ənd]['mɪstər] . ['sesl, 'sɪsl] ['tʃestərtən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	the	poems	by	Mr	.	Gilbert	and	Mr	.	Cecil	Chesterton	from	the
和	这	诗歌	经过	先生	.	吉尔伯特	和	先生	.	塞西尔	切斯特顿	从	这

[nuː] ['wɪtnəs] .

New	Witness	.
新的	证人	.

以及吉尔伯特先生和塞西尔·切斯特顿先生发表在《新见证报》上的诗歌。

[ðə; ðɪ] [nuː] ['wiːkli] ['pʌblɪʃt] [ðə; ðɪ] [vəːsiz] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['friːmən] ,

The	New	Weekly	published	the	verses	by	Mr	.	John	Freeman	,
这	新的	每周	已发布	这	诗句	经过	先生	.	约翰	弗里曼	,

《新周刊》刊登了约翰·弗里曼先生的诗歌，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] [ðoʊz] [baɪ]['mɪstər] . ['hærəld] ['bɛgbiː] .

and	the	Daily	Chronicle	those	by	Mr	.	Harold	Begbie	.
和	这	日常的	编年史	那些	经过	先生	.	哈罗德	贝格比	.

以及《每日纪事报》上哈罗德·贝格比先生的文章。

[ðə; ðɪ] [tuː] [hɪmz] [wɪtʃ] [kloʊz][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['riːˌprɪntɪd] , [baɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	two	hymns	which	close	the	collection	are	reprinted	,	by	special	permission	of
这	二	赞美诗	哪个	关闭	这	收藏	是	转载	,	经过	特别的	允许	的

[ðer; ðər] ['ɔːθəz] ,

their	authors	,
他们的	作者	,

本书最后两首赞美诗经作者特别许可转载。

[frʌm; frəm] ['vɑ:ljəmz] ['pri:viəsli] ['pʌblɪʃt] .
from **volumes** **previously** **published** **.**
从 卷 之前 已发布 .

摘自先前出版的卷册。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [dɪ'zaɪər]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðer; ðər] [θæŋks] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm]
The **publishers** **desire** **also** **to** **record** **their** **thanks** **to** **Mr** **.** **William**
这 出版商 欲望 还 到 记录 他们的 谢谢 到 先生 . 威廉
['nɪkəlsən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvər] .
Nicholson **for** **the** **design** **which** **appears** **on** **the** **cover** **.**
尼科尔森 为了 这 设计 哪个 出现 在 这 覆盖 .

出版商还要对威廉·尼科尔森先生为本书封面所做的设计表示感谢。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [weɪk] [ʌp] , ['ɪŋglənd] " ['rɑ:bərt] ['brɪdʒɪz] ['sɛvən]
" **Wake** **up** **,** **England** **"** **Robert** **Bridges** **7**
" 唤醒 向上 , 英格兰 " 罗伯特 桥梁 7

“醒醒吧，英格兰” 罗伯特·布里奇斯 7

[ðə; ði]['vɪdʒɪl] ['henri] ['nju:bəult][naɪn]
The **Vigil** **Henry** **Newbolt** **9**
这 守夜 亨利 纽博尔特 9

守夜人亨利·纽博尔特 9

[tu:; tə][ðə; ði] ['trʌbələr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ['wɪljəm] ['wɑ:tsn] -
To **the** **Troubler** **of** **the** **World** **William** **Watson** **11**
到 这 麻烦制造者 的 这 世界 威廉 沃森 -

致世界的麻烦制造者 威廉·沃森 11

[tu:; tə] ['ɪŋglənd] : [tu:; tə] [straɪk] ['kwɪkli] ['mɔ:ris] ['hju:lɪt] -
To **England** **:** **To** **Strike** **Quickly** **Maurice** **Hewlett** **12**
到 英格兰 : 到 罢工 迅速地 莫里斯 休利特 -

致英格兰：迅速出击 莫里斯·休利特 12

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ['lɔ:rəns] ['bɪnjən] -
The **Fourth** **of** **August** **Laurence** **Binyon** **13**
这 第四 的 八月 劳伦斯 宾扬 -

八月四日 劳伦斯·宾扬 13

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [frʌnt] ['ælfred] [nɔiz] -
The **United** **Front** **Alfred** **Noyes** **15**
这 团结的 正面 阿尔弗雷德 诺伊斯 -

联合阵线 阿尔弗雷德·诺伊斯 15

['ɪŋglənd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɑ:r] . [i:] . - -
England **to** **the** **Sea** **R** **.** **E** **.** **Vernède** **18**
英格兰 到 这 海 拉 . E . - -

从英格兰到大海 RE Vernède 18

[ðə; ði] ['aʊər] [dʒeɪ] . [biː] . ['feɪgən] -

The	Hour	J	.	B	.	Fagan	21
这	小时	J	.	B	.	法根	-

《时报》JB Fagan 21

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['flændərz] [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] -

The	Wife	of	Flanders	G	.	K	.	Chesterton	23
这	妻子	的	弗兰德斯	G	.	K	.	切斯特顿	-

弗兰德斯的妻子 GK·切斯特顿 23

[ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [dʒɑːn] ['friːmən] -

The	Stars	in	their	Courses	John	Freeman	25
这	星星	在	他们的	课程	约翰	弗里曼	-

群星运行轨迹 约翰·弗里曼 25

[ˌkɔmən'dɪəd] [el] . [dʒiː] . ['moʊbɜ-li] -

Commandeered	L	.	G	.	Moberly	29
征用	L	.	G	.	莫伯利	-

征用 LG Moberly 29

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] ['hærəld] ['bɛgbiː] -

The	Man	who	Keeps	his	Head	Harold	Begbie	30
这	男人	WHO	保持	他的	头	哈罗德	贝格比	-

保持冷静的人 哈罗德·贝格比 30

[fræns] ['sesl, 'sisl] ['tʃestərtən] -

France	Cecil	Chesterton	32
法国	塞西尔	切斯特顿	-

法国塞西尔·切斯特顿 32

[wiː; wi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [dʒɑːn] ['driŋkˌwɔːtə] -

We	Willed	it	Not	John	Drinkwater	33
我们	意志	它	不是	约翰	德林克沃特	-

我们不愿如此 约翰·德林克沃特 33

[proʊ] ['peɪtriə] ['əuin] ['siːmən] -

Pro	Patria	Owen	Seaman	35
专业版	祖国	欧文	水手	-

Pro Patria Owen Seaman 35

[hɪm] [bɪ'fɔːr] ['ækʃ(ə)n] ['rʌdjɜ-d] ['kɪplɪŋ] -

Hymn	before	Action	Rudyard	Kipling	37
圣歌	前	行动	鲁德亚德	吉卜林	-

行动前的赞歌 鲁德亚德·吉卜林 37

[hɪm] [ɪn] [wɔːr] [taɪm] ['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] -

Hymn	in	War	Time	Robert	Bridges	39
圣歌	在	战争	时间	罗伯特	桥梁	-

战时赞美诗 罗伯特·布里奇斯 39

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [weɪk] [ʌp] , ['ɪŋgləndˌ]

"	WAKE	UP	,	ENGLAND
"	唤醒	向上	,	英格兰

醒醒吧，英格兰！

" [ðaʊ] ['kerləs] , [ə'weɪk] !
" **Thou careless , awake !**
" 你 粗心 , 醒 !

“你这粗心大意的人，醒醒吧！”

[ðaʊ] ['piːsmeɪkər] , [faɪt] !
Thou peacemaker , fight !
你 和平缔造者 , 斗争 !

和平缔造者啊，战斗吧!

[stænd] , ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər] ['ɑːnər] ,
Stand , England , for honour ,
站立 , 英格兰 , 为了 荣誉 ,

英格兰，为了荣誉，站起来!

[ænd; ənd][gɑːd] [gɑːrd] [ðə; ði] [raɪt] !
And God guard the Right !
和 上帝 警卫 这 正确的 !

愿上帝保佑正义!

[ðaɪ] [mɜːrθ] [leɪ] [ə'saɪd] ,
Thy mirth lay aside ,
你的 欢笑 躺 旁边 ,

放下你的欢笑，

[ðaɪ] ['kæv(ə)l][ænd; ənd] [pleɪ] :
Thy cavil and play :
你的 挑剔 和 玩 :

你的挑剔和玩乐:

[ðə; ði][foʊ][ɪz][ə'pɑːn] [ðiː] ,
The foe is upon thee ,
这 敌人 是 之上 你 ,

敌人已经逼近你，

[ænd; ənd] [greɪv] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] .
And grave is the day .
和 严重 是 这 天 .

而今天就是死亡之日。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [æm'bɪʃ(ə)n]
The monarch Ambition
这 君主 志向

君主野心

[hæθ] ['hɑːnist] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ;
Hath harnessed his slaves ;
有 已掌握 他的 奴隶 ;

他已经奴役了他的奴隶;

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
But the folk of the Ocean
但 这 民间 的 这 海洋

但海洋的人民

[ɑːr; ər] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] .
Are free as the waves .
是 自由的 作为 这 波浪 .

像海浪一样自由。

[fɔːr; fər] [piːs] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɑːrmd]
For Peace thou art armed
为了 和平 你 艺术 武装

你为和平而武装

[ðaɪ] ['friːdəm] [tuː; tə][hoʊld] :
Thy Freedom to hold :
你的 自由 到 抓住 :

你拥有以下自由:

[ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz]['aɪərn] ,
Thy Courage as iron ,
你的 勇气 作为 铁 ,

你拥有钢铁般的勇气,

[ðaɪ] [gʊd] - [feɪθ] [æz; əz][goʊld] .
Thy Good - faith as gold .
你的 好的 - 信仰 作为 金子 .

你的诚信如同黄金。

[θruː] ['faɪər] , [er] , [ænd; ənd]['wɔːtər]
Through Fire , Air , and Water
通过 火 , 空气 , 和 水

穿过火、空气和水

[ðaɪ] ['traɪəl][mʌst; məst][biː; bi] :
Thy trial must be :
你的 审判 必须 是 :

你的考验必须是:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [lʌv] [laɪf] [best]
But they that love life best
但 他们 那 爱 生活 最好的

但那些最热爱生活的人

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[daɪ] ['glædli][fɔːr; fər] [ðiː] .
Die gladly for thee .
死 乐意 为了 你 .

甘愿为你而死。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz]
The Love of their mothers
这 爱 的 他们的 母亲们

母亲的爱

[ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] ;
Is strong to command ;
是 强的 到 命令 ;

指挥能力强;

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz]
The fame of their fathers
这 名声 的 他们的 父亲们

他们父辈的声望

[ɪz] [maɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][hænd] .
Is might to their hand .
是 可能 到 他们的 手 .

权力掌握在他们手中。

[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [klenz] [ðiː] ;
Much suffering shall cleanse thee ;
很多 痛苦 将 洁净 你 ;

许多苦难将洗净你的罪孽;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [θruː] [ðə; ði] [flʌd]
But **thou** **through** **the** **flood**
但 你 通过 这 洪水

但你却经历了洪水

[ʃælt] [wɪn][tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] ,
Shalt **win** **to** **Salvation** **,**
应 赢 到 救恩 ,

必得救，

[tuː; tə] [ˈbjuːti] [θruː] [blʌd] .
To **Beauty** **through** **blood** **.**
到 美丽 通过 血 .

以血脉相连，成就美丽。

[ʌp] , [ˈkerləs] , [əˈweɪk] !
Up **,** **careless** **,** **awake** **!**
向上 , 粗心 , 醒 !

醒醒吧，粗心大意的!

[jiː; ji] [ˈpiːsˌmeɪkəz] , [faɪt] !
Ye **peacemakers** **,** **fight** **!**
叶 和平缔造者 , 斗争 !

和平缔造者们，战斗吧!

[ˈɪŋglənd] [stændz][fɔːr; fər] [ˈɑːnər] :
England **stands** **for** **Honour** **:**
英格兰 站立 为了 荣誉 :

英格兰代表荣誉:

[gɑːd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] !
God **defend** **the** **Right** **!**
上帝 保卫 这 正确的 !

上帝保佑右翼!

[ˈrɑːbərt] [ˈbrɪdʒɪz] ,
ROBERT **BRIDGES** **,**
罗伯特 桥梁 ,

罗伯特·布里奇斯

[ˈpoʊət] [ˈlɔːriət]
Poet **Laureate**
诗人 桂冠

桂冠诗人

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði][ˈvɪdʒɪl]
THE **VIGIL**
这 守夜

守夜人

[ˈɪŋglənd] !
England **!**
英格兰 !

英格兰!

[wer] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [fleɪm]
where **the** **sacred** **flame**
在哪里 这 神圣 火焰

圣火所在之处

[bɜːrn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɪnmoʊst] [ʃraɪn] ,
Burns before the inmost shrine ,
烧伤 前 这 最 神社 ,

在最深处的圣殿前燃烧，

[wer] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [lʌv] [ðaɪ] [neɪm]
Where the lips that love thy name
在哪里 这 嘴唇 那 爱 你的 姓名

哪里有爱你名字的嘴唇

[ˈkɑːnsɪkreɪt] [ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [ðaɪn] ,
Consecrate their hopes and thine ,
供奉 他们的 希望 和 你的 ,

愿他们的希望和你的希望都得到祝福。

[wer] [ðə; ði] [ˈbænərz] [ʌv; əv][ðaɪ] [ded]
Where the banners of thy dead
在哪里 这 横幅 的 你的 死的

你死者的旗帜飘扬之处

[wiːv] [ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [ˌoʊvərˈhed] ,
Weave their shadows overhead ,
编织 他们的 阴影 开销 ,

它们的影子在头顶交织，

[wɑːtʃ] [bɪˈsaɪd] [ðaɪn] [ɑːrmz][tuː; tə] - [naɪt] ,
Watch beside thine arms to - night ,
手表 旁 你的 武器 到 - 夜晚 ,

今夜，请守候在你双臂旁，

[preɪ] [ðæt] [gɑːd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] .
Pray that God defend the Right .
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

[θɪŋk] [ðæt] [wen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [kʌmz]
Think that when to - morrow comes
思考 那 什么时候 到 - 明天 来

想想明天到来的时候

[wɔːr][ʃæl; ʃəl][kleɪm] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ɔːl] ,
War shall claim command of all ,
战争 将 宣称 命令 的 全部 ,

战争将主宰一切，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] ,
Thou must hear the roll of drums ,
你 必须 听到 这 卷 的 鼓 ,

你必须听见鼓声，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [kɔːl] .
Thou must hear the trumpet's call .
你 必须 听到 这 小号的 称呼 .

你必须聆听号角的召唤。

[naʊ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈsaɪləns] [ruːθ] ,
Now before they silence ruth ,
现在 前 他们 沉默 露丝 ,

在他们让露丝噤声之前，

[ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [truːθ] ;
Commune with the voice of truth ;
公社 和 这 嗓音 的 真相 ;

与真理之声交流；

['ɪŋgləɪnd] !
England !
英格兰 !

英格兰!

[ɑːn][ðaɪ] [niːz] [tuː; tə] - [naɪt]
on thy knees to - night
在 你的 膝盖 到 - 夜晚

今晚跪下

[preɪ] [ðæt] [gɑːd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
Pray that God defend the Right .
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [ˌʌnə'freɪd] ,
Single - hearted , unafraid ,
单身的 - 心地 , 无所畏惧 ,

一心一意，无所畏惧

['hɪðər] [ɔːl] [ðaɪ] ['hɪroʊz] [keɪm] ,
Hither all thy heroes came ,
这里 全部 你的 英雄 来了 ,

你所有的英雄都来到这里,

[ɑːn] [ðɪs] ['ɔːltərz] [steps] [wɜːr; wər][leɪd]
On this altar's steps were laid
在 这 祭坛的 步骤 是 铺设

祭坛的台阶就安放在这上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['gɔrdənz] [laɪf][ænd; ənd] - [feɪm] .
Gordon's life and Outram's fame .
戈登的 生活 和 - 名声 .

戈登的一生和奥特拉姆的声名。

['ɪŋgləɪnd] !
England !
英格兰 !

英格兰!

[ɪf] [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [jet]
if thy will be yet
如果 你的 将要 是 然而

如果你的意愿尚未实现

[baɪ][ðer; ðər] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][set] ,
By their great example set ,
经过 他们的 伟大的 例子 放 ,

他们以身作则，树立了伟大的榜样。

[hɪr] [bɪ'saɪd] [ðaɪn] [ɑːrmz][tuː; tə] - [naɪt]
Here beside thine arms to - night
这里 旁 你的 武器 到 - 夜晚

今晚，我就在你怀里

[preɪ] [ðæt] [gɑːd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
Pray that God defend the Right .
祈祷 那 上帝 保卫 这 正确的 .

祈求上帝捍卫正义。

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz]
So shalt thou when morning comes
所以 应 你 什么时候 早晨 来

当早晨来临的时候，你也当如此。

[raɪz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːr][tuː; tə][fɔːl] ,
Rise to conquer or to fall ,
上升 到 征服 或者 到 落下 ,

要么崛起征服，要么陨落。

['dʒɔɪfl] [hɪr] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [drʌmz] ,
Joyful hear the rolling drums ,
快乐 听到 这 滚动 鼓 ,

听，鼓声欢快响起!

['dʒɔɪfl] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] .
Joyful hear the trumpet's call .
快乐 听到 这 小号的 称呼 .

听见号角声，欢欣雀跃。

[ðen] [let] ['meməri] [tel] [ðaɪ] [hɑːrt] ;
Then let memory tell thy heart ;
然后 让 记忆 告诉 你的 心 ;

然后让记忆诉说你的心声;

" ['ɪŋglənd] !
" England !
" 英格兰 !

"英格兰!

[wʌt] [ðaʊ] [wɜːrt] , [ðaʊ] [ɑːrt] !
what thou wert , thou art !
什么 你 沃特 , 你 艺术 !

你原本是什么，你现在是什么!

" [gɜːrd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [maɪt] ,
" Gird thee with thine ancient might ,
" 格栅 你 和 你的 古老的 可能 ,

"用你古老的力量武装自己，

[fɔːrθ] !
Forth !
第四 !

前进!

[ænd; ənd][gɑːd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] !
and God defend the Right !
和 上帝 保卫 这 正确的 !

愿上帝保佑右翼!

['henri] ['njuːbəult]
HENRY NEWBOLT
亨利 新螺栓

亨利·纽博尔特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
TO THE TROUBLER OF THE WORLD
到 这 麻烦制造者 的 这 世界

致世界纷争者

[æt; ət][læst][wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ] , [wɔ:r] - [lɔ:rd] .

At	last	we	know	you	,	War	-	lord	.
在	最后的	我们	知道	你	,	战争	-	主	.

我们终于认出你了，军阀。

[ju:; jʊ] , [ðæt] [flʌŋ]

You	,	that	flung
你	,	那	扔

你，那个抛弃

[ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [daʊn] , [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mæsk][ju:; jʊ] [wɔ:r] ,

The	gauntlet	down	,	fling	down	the	mask	you	wore	,
这	手套	向下	,	一扔	向下	这	面具	你	穿着	,

放下戒备，摘下你戴着的面具，

['pʌblɪʃ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][let][ɪts][pent] [heɪt] [pɔ:r] ,

Publish	your	heart	,	and	let	its	pent	hate	pour	,
发布	你的	心	,	和	让	它是	五角星	恨	倒	,

袒露你的心扉，让压抑已久的仇恨倾泻而出。

[ju:; jʊ] [ðæt] [hæd; həd][gɑ:d][fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][jʊr; jər] [tʌŋ] .

You	that	had	God	for	ever	on	your	tongue	.
你	那	有	上帝	为了	曾经	在	你的	舌头	.

你曾把上帝挂在嘴边。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld][ɪn][wɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [gaɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] ,

We	are	old	in	war	,	and	if	in	guile	we	are	young	,
我们	是	老的	在	战争	,	和	如果	在	诡计	我们	是	年轻的	,

我们在战争中老练老练，但在诡计方面却很年轻。

[jʌŋ] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ˌevər'mɔ:r]

Young	also	is	the	spirit	that	evermore
年轻的	还	是	这	精神	那	越来越

Young 也是一种永不消逝的精神

[bɜ:rn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['bʊzəm] [ɛvn] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ,

Burns	in	our	bosom	ev'n	as	heretofore	,
烧伤	在	我们的	怀	甚至	作为	此前	,

胸口依然灼痛，如同以往一样。

[nɔ:r][ɑ:r; ər] [ði:z] [θju:z] [ʌn'breɪst] , [ði:z] [nə:vs] [ʌn'strʌŋ] .

Nor	are	these	thews	unbraced	,	these	nerves	unstrung	.
也不	是	这些	那些	未加支撑	,	这些	神经	未上弦	.

这些绳索也并非毫无支撑，这些神经也并非松弛无力。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [neɪm] [meɪk] ['wɑ:ntən] [pleɪ] ;

We	do	not	with	God's	name	make	wanton	play	;
我们	做	不是	和	神的	姓名	制作	放肆	玩	;

我们不会以神的名义进行肆意妄为；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɑ:n] [sʌtʃ] ['i:zi] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ;

We	are	not	on	such	easy	terms	with	Heaven	;
我们	是	不是	在	这样的	简单的	条款	和	天堂	;

我们与上天的关系并不融洽；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɝ:θs] ['hɪrɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] ['verɪli] [seɪ] ,

But	in	Earth's	hearing	we	can	verily	say	,
但	在	地球的	听力	我们	能	确实	说	,

但我们可以向地球人郑重宣布：

" ['aʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:r; ər] [pjʊr] ; [fɔ:r; fər] [pi:s] , [fɔ:r; fər] [pi:s] [wi:; wi][hæv; həv] ['strɪvn] " ;

"	Our	hands	are	pure	;	for	peace	,	for	peace	we	have	striven	"	;
"	我们的	双手	是	纯的	;	为了	和平	,	为了	和平	我们	有	努力	"	;

"我们的双手纯洁无瑕；为了和平，我们奋斗不息"

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][bi:; bi] [su:n] [fə'givn]
And not by Earth shall he be soon forgiven
和 不是 经过 地球 将 他 是 很快 已原谅

他不会很快得到尘世的宽恕。

[hu:] [lɪt][ðə; ði]['faɪər] [ə'kə:st] [ðæt] [fleɪmz] [tu:; tə] - [deɪ] .
Who lit the fire accurst that flames to - day .
WHO 点燃 这 火 准确 那 火焰 到 - 天 .

是谁点燃了今天这该死的火焰?

['wɪljəm] ['wɑ:tsn]
WILLIAM WATSON
威廉 沃森

威廉·沃森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] : [tu:; tə] [straɪk] ['kwɪkli]
TO ENGLAND : TO STRIKE QUICKLY
到 英格兰 : 到 罢工 迅速地

对英格兰：迅速采取行动

[faɪt] , [sɪns] [ðaʊ] [mʌst; məst] ; [straɪk] [kwɪk] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
Fight , since thou must ; strike quick and fierce ,
斗争 , 自从 你 必须 ; 罢工 快的 和 凶猛的 ,

既然必须战斗，那就战斗吧；迅速而猛烈地出击。

[soʊ] [wen] [ðɪs] ['taɪrənt][fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ]
So when this tyrant for too long
所以 什么时候 这 暴君 为了 也 长的

所以当这个暴君统治太久的时候

[hæθ] [ʃʊk] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz]
Hath shook the blood out of his ears
有 摇晃 这 血 出去 的 他的 耳朵

他抖了抖耳朵，把血抖了出来。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] .
He may have learned the price of wrong .
他 可能 有 学习 这 价格 的 错误的 .

他或许已经尝到了犯错的代价。

[let] [hɪm; ɪm] [lɜ:rn] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [du:] [gri:f]
Let him learn this , that the due grief
让 他 学习 这 , 那 这 到期的 悲伤

让他明白这一点，那就是应有的悲伤

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪs] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bæn]
Of his own vice he cannot ban
的 他的 自己的 副 他 不能 禁止

他无法禁止自己的恶习。

[baɪ]['aʊtreɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [θi:f] ;
By outrage of a highway thief ;
经过 暴行 的 一个 公路 贼 ;

因公路窃贼的愤怒;

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kɔ:sikən] ,
Let him remember the Corsican ,
让 他 记住 这 科西嘉岛 ,

让他记住科西嘉人吧。

[huːm] ['ɪŋglənd] ['oʊnli] [dəːst] [nɑːt] [dred]
Whom England only durst not dread
谁 英格兰 仅有的 杜斯特 不是 恐惧

英格兰唯一不敢惧怕的人

[baɪ] [siː] [ɔːr] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] [feɪst] [əˈloʊn] ,
By sea or shore , but faced alone ,
经过 海 或者 支撑 , 但 面对 独自的 ,

无论身处海边还是海岸，但都孤身一人

[nɔːr] [steɪd] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded]
Nor stayed for pity of her dead
也不 入住 为了 遗憾 的 她 死的

她死后也没有留下来怜悯她。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['dɛspəts] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Until the despot's day was done .
直到 这 独裁者的 天 曾是 完毕 .

直到暴君统治结束。

[straɪk] , ['ɪŋglənd] , ['kwɪkli] , [meɪk] [æn; ən] [end]
Strike , England , quickly , make an end
罢工 , 英格兰 , 迅速地 , 制作 一个 结尾

英格兰，快点，结束这一切!

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [siːks] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Of him who seeks a deal with thee .
的 他 WHO 寻找 一个 交易 和 你 .

想与你达成交易的人。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [frend] ,
If he would bargain for thy friend ,
如果 他 会 便宜货 为了 你的 朋友 ,

如果他愿意为你的朋友讨价还价，

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [treɪd] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ?
What would he trade for Liberty ?
什么 会 他 贸易 为了 自由 ?

他愿意用什么来交换自由?

['mɔːris] ['hjuːlɪt]
MAURICE HEWLETT
莫里斯 休利特

莫里斯·休利特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst]
THE FOURTH OF AUGUST
这 第四 的 八月

八月四日

[naʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['splendər] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Now in thy splendour go before us ,
现在 在 你的 辉煌 去 前 我们 ,

现在，请你以你的荣光走在我们前面，

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['ɑːrd(ə)nt] - [aɪd] !
Spirit of England , ardent - eyed !
精神 的 英格兰 , 热心 - 眼睛 !

英格兰精神，目光炽热!

[ɪn'kɪndəl] [ðɪs] [dɪr] [ɜːrθ] [ðæt] [bɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Enkindle this dear earth that bore us ,
点燃 这 亲爱的 地球 那 钻孔 我们 ,

点燃这片孕育我们的大地，

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['perəl][pjʊrəˌfaɪd] .
In the hour of peril purified .
在 这 小时 的 危险 纯化 .

在危难之际，得以净化。

[ðə; ði] ['kɛrz] [wiː; wi] [hʌgɪd] [drɑːp][aʊt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
The cares we hugged drop out of vision ,
这 关心 我们 拥抱 降低 出去 的 想象 ,

我们拥抱过的烦恼都消失了，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [θɔːts] [daɪ'leɪt] .
Our hearts with deeper thoughts dilate .
我们的 心 和 更深 想法 扩张 .

思绪万千时，我们的心扉会随之舒展。

[wiː; wi] [step] [frʌm; frəm] [deɪz] [ʌv; əv]['saʊər][dɪ'vɪʒ(ə)n]
We step from days of sour division
我们 步 从 天 的 酸的 分配

我们走出了充满怨恨的分裂时期

['ɪntuː][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .
Into the grandeur of our fate .
进入 这 宏伟 的 我们的 命运 .

步入我们命运的辉煌之中。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ded] [hæv; həv] ['strɪvn] ;
For us the glorious dead have striven ;
为了 我们 这 辉煌 死的 有 努力 ;

那些光荣的亡灵为我们奋斗过；

[ðeɪ] ['bætld] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [friː] .
They battled that we might be free .
他们 战斗 那 我们 可能 是 自由的 .

他们为我们的自由而战。

[wiː; wi][tuː; tə] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [kɔːz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ,
We to that living cause are given ,
我们 到 那 活的 原因 是 给定 ,

我们被赋予了这项活着的意义，

[wiː; wi][ɑːrm][fɔːr; fər][men] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] .
We arm for men that are to be .
我们 手臂 为了 男人 那 是 到 是 .

我们为未来的战士们武装自己。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] ['nəʊblɪ] ['tʃɑːrtərd] ,
Among the nations nobliest chartered ,
之中 这 国家 最尊贵的 特许 ,

在各国最显赫的特许状中，

['ɪŋgləɴd] [ri'kɔːlz] [hɜːr; hər] ['herɪtɪdʒ] .
England recalls her heritage .
英格兰 召回 她 遗产 .

英格兰重拾她的传统。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['bɑːrtɚd] ,
With her is that which is not bartered ,
和 她 是 那 哪个 是 不是 以物易物 ,

她拥有的是无法用金钱交换的东西。

[wɪtʃ] [fɔːrs] [kæn; kən] ['niːðər] [kwel] [nɔːr][keɪdʒ] .
Which force can neither quell nor cage .
哪个 力量 能 两者都不 荡平 也不 笼 .

哪种力量既不能平息也不能囚禁?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [stɑːrz][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ,
For her immortal stars are burning ,
为了 她 不朽 明星 是 燃烧 ,

因为她的不朽星辰正在燃烧,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði][hoʊp] [ðæts] ['nevər] [dʌn] ,
With her , the hope that's never done ,
和 她 , 这 希望 那就是 绝不 完毕 ,

她心中怀揣着永不磨灭的希望。

[ðə; ði] [siːd] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
The seed that's in the Spring's returning ,
这 种子 那就是 在 这 春天 返回 ,

春天里的种子正在回归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ðæt] [siːks] [ðə; ði][sʌn] .
The very flower that seeks the sun .
这 非常 花 那 寻找 这 太阳 .

一朵追逐阳光的花。

[wiː; wi] [faɪt] [ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] ['fiːdz] [dɪ'zaɪər][ɑːn]
We fight the fraud that feeds desire on
我们 斗争 这 欺诈罪 那 饲料 欲望 在

我们打击助长欲望的欺诈行为

[laɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌst] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ɔːr] [kɪl] ,
Lies , in a lust to enslave or kill ,
谎言 , 在 一个 欲望 到 奴役 或者 杀 ,

谎言，出于奴役或杀戮的欲望,

[ðə; ði] ['bærən] [kriːd] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] ,
The barren creed of blood and iron ,
这 荒芜 信条 的 血 和 铁 ,

血与铁的贫瘠信条,

['væmpaɪər][ʌv; əv] ['jʊrəps] ['weɪstɪd] [wɪl] .
Vampire of Europe's wasted will .
吸血鬼 的 欧洲的 浪费 将要 .

欧洲被浪费的意志的吸血鬼。

[ɪn'dʊr] , [oʊ] [ɜːrθ] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə'weɪkən] ,
Endure , O Earth ! and thou , awaken ,
忍受 , 哦 地球 ! 和 你 , 觉醒 ,

大地啊，请坚持下去！醒来吧!

[pəːdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['wɪnəʊɪŋ] - [fæn] ,
Purged by this dreadful winnowing - fan ,
已清除 经过 这 可怕 扬场 - 扇子 ,

被这台可怕的扬谷机清除干净

[oʊ] [rɔːŋd] , [ʌn'teɪmeɪbl] , [ˌʌn'ʃeɪkən]
O wronged , untameable , unshaken
哦 冤枉 , 难以驯服的 , 坚定不移

哦，受冤屈的，桀骜不驯的，不屈不挠的

[soʊl] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnli] ['sʌfərɪŋ] [mæn] !
Soul **of** **divinely** **suffering** **man** **!**
灵魂 的 神圣地 痛苦 男人 !

受苦之人的灵魂!

['lɔ:rəns] ['bɪnjən]
LAURENCE **BINYON**
劳伦斯 宾扬

劳伦斯·宾永

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [frʌnt]
THE **UNITED** **FRONT**
这 团结的 正面

联合阵线

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðʌs] ['oʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] , [ɪf] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ;
Thus **only** **should** **it** **come** **,** **if** **come** **it** **must** **;**
因此 仅有的 应该 它 来 , 如果 来 它 必须 ;

只有当它必须到来时，它才应该到来;

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪət] [ʌv; əv] [flægz] [ɔ:r] [ə; eɪ] [mɑ:b] - [bɔ:rn] [kraɪ] ,
Not **with** **a** **riot** **of** **flags** **or** **a** **mob** **-** **born** **cry** **,**
不是 和 一个 暴动 的 旗帜 或者 一个 暴民 - 出生 哭 ,

不是伴随着旗帜飘扬或暴民呐喊，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [haɪ]
But **with** **a** **noble** **faith** **,** **a** **conscience** **high**
但 和 一个 高贵 信仰 , 一个 良心 高的

但怀着高尚的信仰和崇高的良知

[ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] ['hev(ə)n] , [wer'ɪn] [wi:; wi] [trʌst] ,
And **pure** **and** **proud** **as** **heaven** **,** **wherein** **we** **trust** **,**
和 纯的 和 自豪的 作为 天堂 , 其中 我们 相信 ,

纯洁而骄傲，如同我们所信赖的天堂。

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [pi:s] , [hæv; həv] [derd] [ðə; ði] [θrʌst]
We **who** **have** **fought** **for** **peace** **,** **have** **dared** **the** **thrust**
我们 WHO 有 战斗 为了 和平 , 有 敢于 这 推力

我们这些为和平而战的人，敢于挑战

[ʌv; əv] ['kæləmni] [fɔ:r; fər] [pi:s] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [daɪ] ,
Of **calumny** **for** **peace** **,** **and** **watched** **her** **die** **,**
的 诽谤 为了 和平 , 和 观看 她 死 ,

为和平而诽谤，并眼睁睁地看着她死去，

[hɜ:r; hər] ['skʌtʃən] [rent] [frʌm; frəm] [skaɪ] [tu:; tə] ['aʊtreɪdʒd] [skaɪ]
Her **scutcheons** **rent** **from** **sky** **to** **outraged** **sky**
她 盾徽 租 从 天空 到 义愤填膺 天空

她的盾徽从天空撕裂到愤怒的天空

[baɪ] ['felən] [hændz] , [ænd; ənd] ['træmpld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌst] .
By **felon** **hands** **,** **and** **trampled** **into** **the** **dust** **.**
经过 重罪犯 双手 , 和 践踏 进入 这 灰尘 .

被罪犯所为，践踏成尘土。

[wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [piːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lɔː]
We fought for peace , and we have seen the law
我们 战斗 为了 和平 , 和 我们 有 已见 这 法律

我们为和平而战，我们也见证了法律的实施。

['kænsəld] , [nɑːt][wʌns] , [nɔːr] [twaɪs] , [baɪ]['felən][hændz] ,
Cancelled , not once , nor twice , by felon hands ,
取消 , 不是 一次 , 也不 两次 , 经过 重罪犯 双手 ,

被重罪犯一而再、再而三地取消了。

[bʌt; bət] ['ʃætərd] , [ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
But shattered , again , again , and yet again .
但 破碎 , 再次 , 再次 , 和 然而 再次 .

但一次又一次地破碎。

[wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [piːs] .
We fought for peace .
我们 战斗 为了 和平 .

我们为和平而战。

[naʊ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [wiː; wi] [drɔː]
Now , in God's name , we draw
现在 , 在 神的 姓名 , 我们 画

现在，奉上帝之名，我们抽签

[ðə; ði] [sɔːrd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv][flægz][ænd; ənd]['bændz] ,
The sword , not with a riot of flags and bands ,
这 剑 , 不是 和 一个 暴动 的 旗帜 和 乐队 ,

不是伴随着旗帜和乐队的喧闹，而是利剑。

[bʌt; bət]['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌstərɪŋ] [ʌv; əv][men] .
But silence , and a mustering of men .
但 沉默 , 和 一个 集结 的 男人 .

但一片寂静，以及人们的集结。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] [truːθ] .
They challenge Truth .
他们 挑战 真相 .

他们挑战真理。

[æn; ən]['empaɪər] [meɪks] [rɪ'plaɪ] .
An Empire makes reply .
一个 帝国 制作 回复 .

一个帝国做出回应。

[wʌn] [feɪθ] , [wʌn][flæg] , [wʌn] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] .
One faith , one flag , one honour , and one might .
一 信仰 , 一 旗帜 , 一 荣誉 , 和 一 可能 .

一种信仰，一面旗帜，一份荣誉，一种力量。

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] , [frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə][wɔːr] - [wɔːrn] [haɪt] ,
From sea to sea , from height to war - worn height ,
从 海 到 海 , 从 高度 到 战争 - 磨损 高度 ,

从海洋到海洋，从高处到饱经战火的高处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[ðə; ði][oʊld][wɜːrd] [rɪŋz] [aʊt] — [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ɔːr][tuː; tə][daɪ] .

The	old	word	rings	out	—	to	conquer	,	or	to	die	.
这	老的	单词	戒指	出去	—	到	征服	,	或者	到	死	.

古老的格言再次响起——要么征服，要么死亡。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] .

And	we	shall	conquer	.
和	我们	将	征服	.

我们必胜。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['iːgəlz] [flai]

Though	their	eagles	fly
尽管	他们的	老鹰	飞

尽管他们的雄鹰飞翔

[θruː] ['hev(ə)n] , [ə'raʊnd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [aɪl] [juː'naɪt]

Through	heaven	,	around	this	ancient	isle	unite
通过	天堂	,	大约	这	古老的	小岛	团结

穿过天堂，环绕着这座古老的岛屿，团结起来

['paʊɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] ['væŋkwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

Powers	that	were	never	vanquished	in	the	fight	,
权力	那	是	绝不	战败者	在	这	斗争	,

那些在战斗中从未被彻底击败的力量

[ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['paʊɚz] [ðæt] ['kænɑːt] [laɪ] .

The	unconquerable	Powers	that	cannot	lie	.
这	不可征服的	权力	那	不能	说谎	.

不可战胜、不会说谎的力量。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] ['tʃælɪndʒ] [truːθ] , [lɔː] , ['dʒʌstɪs] , [ɔːl]

But	they	who	challenge	Truth	,	Law	,	Justice	,	all
但	他们	WHO	挑战	真相	,	法律	,	正义	,	全部

但那些挑战真理、法律、正义的人，

[ðə; ði]['beɪsiːz][ɑːn] [wɪtʃ] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][stænd] [ʃʊr]

The	bases	on	which	God	and	man	stand	sure
这	基地	在	哪个	上帝	和	男人	站立	当然

上帝与人类赖以立足的基础

[θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz] , [fuːlz] ! — [ðeɪ] [θɔːt] [ˌjuː 'es][tɔːrn]

Throughout	all	ages	,	fools	!	—	they	thought	us	torn
自始至终	全部	年龄	,	傻瓜	!	—	他们	想法	我们	撕裂

愚人啊！——他们自古以来就认为我们撕裂

[soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ]['dɪskɔːrd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [maɪt] [fɔːl]

So	far	with	discord	that	the	blow	might	fall
所以	远的	和	Discord	那	这	吹	可能	落下

目前为止，双方矛盾激化，打击可能即将到来。

[ʌn'ænsərd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ɔːl] [ðoʊz] ['paʊɚz] [ɪn'dʊr] ,

Unanswered	;	and	,	while	all	those	Powers	endure	,
未解答	;	和	,	尽管	全部	那些	权力	忍受	,

未作回应；而且，只要所有这些势力仍然存在，

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ænsər] : ['juːnəti][ænd; ənd][skɔːrn] .

This	is	our	answer	:	Unity	and	Scorn	.
这	是	我们的	回答	:	统一	和	轻蔑	.

我们的答案是：团结与蔑视。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wiː; wi] [trʌst] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊst] .

We	trust	not	in	the	multitude	of	an	host	.
我们	相信	不是	在	这	民众	的	一个	主持人	.

我们不信赖人数众多的军队。

[neiʃəns] [ðæt] ['greɪtli] ['bildid] , ['greɪtli] [stænd] .

Nations	that	greatly	builded	,	greatly	stand	.
国家	那	非常	已建成	,	非常	站立	.

建设伟大的国家，才能屹立不倒。

[ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]

In	those	dark	hours	,	the	Splendour	of	a	Hand
在	那些	黑暗的	小时	,	这	辉煌	的	一个	手

在那黑暗的时刻，一只手的光辉闪耀。

[hæz; həz] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [tɪl] [ðæt] [koʊst]

Has	moved	behind	the	darkness	,	till	that	coast
有	已搬	在后面	这	黑暗	,	直到	那	海岸

已隐入黑暗之中，直至那海岸

[wer] [heɪt] [ænd; ənd]['fækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [moʊst]

Where	hate	and	faction	seemed	to	triumph	most
在哪里	恨	和	派	似乎	到	胜利	最多

仇恨和派系斗争似乎最盛行的地方。

[rɪ'viːlz] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['bʌklər] [ænd; ənd][ə; eɪ][brænd] ,

Reveals	itself	—	a	buckler	and	a	brand	,
揭示	本身	—	一个	盾牌	和	一个	品牌	,

显露出来——一面盾牌和一个烙印，

['aʊər; ɑːr] [rʌf] - [hjuːn] [wɜːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɔː(r)] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

Our	rough	-	hewn	work	,	shining	o'er	sea	and	land	,
我们的	粗糙的	-	凿	工作	,	灼灼	超过	海	和	土地	,

我们粗犷的劳动成果，闪耀在海洋和陆地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bʌt; bət] [ʃeɪpt] [tuː; tə]['noʊblɚ]['ɛndz][ðæn; ðən][mæn][kʊd; kəd][boʊst] .

But	shaped	to	nobler	ends	than	man	could	boast	.
但	形状	到	更高贵	结束	比	男人	可以	夸	.

但它所塑造的目标比人类所能想象的要高尚得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] ['ænsər] .

It	is	God's	answer	.
它	是	神的	回答	.

这是上帝的答案。

[ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

Though	,	for	many	a	year	,
尽管	,	为了	许多	一个	年	,

尽管多年来，

[ðɪs] [lænd][fər'gɑːt][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] ,

This	land	forgot	the	faith	that	made	her	great	,
这	土地	忘了	这	信仰	那	制成	她	伟大的	,

这片土地遗忘了让她伟大的信仰。

[naʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [fliːts] [kæst][ɔːf][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [foʊm] ,

Now	,	as	her	fleets	cast	off	the	North	Sea	foam	,
现在	,	作为	她	舰队	投掷	离开	这	北	海	泡沫	,

现在，当她的舰队驶离北海的浪花时，

['kæstɪŋ] [ə'saɪd][ɔ:l]['fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l] [fɪr] ,
Casting aside all faction and all fear ,
铸件 旁边 全部 派 和 全部 害怕 ,

抛开一切派系和恐惧，

[θraɪs] - [ɑ:rmd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪt] ,
Thrice - armed in all the majesty of her fate ,
三次 - 武装 在 全部 这 威严 的 她 命运 ,

她拥有三条手臂，彰显着她命运的威严。

['brɪt(ə)n] [rɪ'membəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sɔ:rd] [straɪks] [hoʊm] .
Britain remembers , and her sword strikes home .
英国 记得 , 和 她 剑 罢工 家 .

英国不会忘记，她的利剑必将击中要害。

['ælfred] [nɔiz]
ALFRED NOYES
阿尔弗雷德 诺伊斯

阿尔弗雷德·诺伊斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:]
ENGLAND TO THE SEA
英格兰 到 这 海

从英格兰到大海

['hɑ:rkən] , [oʊ] ['mʌðər] , ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ðaɪ] ['dɔ:tər] !
Hearken , O Mother , hearken to thy daughter !
倾听 , 哦 母亲 , 倾听 到 你的 女儿 !

母亲啊，请听我说，请听听你女儿的呼求！

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [tel] [ði:] [wʌt] [men] [tel] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Fain would I tell thee what men tell to me ,
欣然 会 我 告诉 你 什么 男人 告诉 到 我 ,

我多么希望能够告诉你人们告诉我的事情，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] ['eni] ['wɔ:tər]
Saying that henceforth no more on any water
说 那 今后 不 更多的 在 任何 水

也就是说，从今以后，任何水域都不再开放。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][fɜ:rst][ɔ:r] [greɪt] [ɔ:r] [lʌvd] [ɔ:r] [fri:] ,
Shall I be first or great or loved or free ,
将 我 是 第一的 或者 伟大的 或者 喜爱 或者 自由的 ,

我该是第一、伟大、受人爱戴还是自由?

[bʌt; bət] [ðæt] [ði:z] ['ʌðər] — [soʊ][ðə; ði] [teɪl] [ɪz]['spoʊkən] —
But that these others — so the tale is spoken —
但 那 这些 其他的 — 所以 这 故事 是 说 —

但据说，其他人——

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] [ði:] [ɔ:l] [ði:z] ['sentʃəriz]
Who have not known thee all these centuries
WHO 有 不是 已知 你 全部 这些 几个世纪

几个世纪以来，谁还不认识你?

[baɪ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] [ʃæl; ʃəl] [jet] [tɜ:rn] ['ɪŋgləɪnd] ['broʊkən]
By fire and sword shall yet turn England broken
经过 火 和 剑 将 然而 转动 英格兰 破碎的

烈火与刀剑终将摧毁英格兰。

[bæk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [brest] [ænd; ənd] ['biːtn] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['siːz] ,
Back **from** **thy** **breast** **and** **beaten** **from** **thy** **seas** **,**
后退 从 你的 胸部 和 被打败 从 你的 海域 ,

从你的胸怀归来，从你的海洋中被击退，

[ˌem 'iː] — [huːm] [ðaʊ] ['bɛrəst] [wer] [ðaɪ] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [ˌem 'iː] ,
Me **—** **whom** **thou** **barest** **where** **thy** **waves** **should** **guard** **me** **,**
我 — 谁 你 最简陋 在哪里 你的 波浪 应该 警卫 我 ,

你让我——你本应用波浪庇护我的地方，却让我赤身裸体，

[ˌem 'iː] — [huːm] [ðaʊ] - [ɑːn] [ðaɪ] [mɪlk] [ʌv; əv] [foʊm] ,
Me **—** **whom** **thou** **suckled'st** **on** **thy** **milk** **of** **foam** **,**
我 — 谁 你 - 在 你的 牛奶 的 泡沫 ,

我——你曾用你泡沫般的乳汁吮吸我，

[ˌem 'iː] — [huːm] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [ʃeɪpt] [wʌt] [waɪl] [ðeɪ] ['mɑːrd] [ˌem 'iː] ,
Me **—** **whom** **thy** **kisses** **shaped** **what** **while** **they** **marred** **me** **,**
我 — 谁 你的 吻 形状 什么 尽管 他们 受损 我 ,

我——你的吻塑造了我，同时也伤害了我，

[tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] ['stɔrmz] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
To **whom** **thy** **storms** **are** **sweet** **and** **ring** **of** **home** **.**
到 谁 你的 暴风雨 是 甜的 和 戒指 的 家 .

对你而言，你的风暴是甜蜜的，是家乡的回响。

" [bɪ'hoʊld] , " [ðeɪ] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [groʊn] [sɔːft] [ænd; ənd] ['streŋθlis] ,
" **Behold** **,** **"** **they** **cry** **,** **"** **she** **is** **grown** **soft** **and** **strengthless** **,**
" 看哪 , " 他们 哭 , " 她 是 生长 柔软的 和 无力 ,

"瞧，"他们喊道，"她变得软弱无力了。"

[ɔːl] [hɜːr; hər] [praʊd] ['meməriz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [fret] .
All **her** **proud** **memories** **changed** **to** **fear** **and** **fret** **.**
全部 她 自豪的 回忆 已更改 到 害怕 和 烦恼 .

她所有引以为傲的回忆都变成了恐惧和焦虑。

" [seɪ] , [ðaʊ] , [huː] [hæst] [wɑːtʃt] [θruː] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,
" **Say** **,** **thou** **,** **who** **hast** **watched** **through** **ages** **that** **are** **lengthless** **,**
" 说 , 你 , WHO 哈斯特 观看 通过 年龄 那 是 无长度 ,

"请你，那已见证漫长岁月的人啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[huːm] [hæv; həv] [aɪ] [fɪrd] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [aɪ] [fər'get] ?
Whom **have** **I** **feared** **,** **and** **when** **did** **I** **forget** **?**
谁 有 我 害怕 , 和 什么时候 做过 我 忘记 ?

我曾惧怕过谁？我又何时忘记过他们？

[wʌt] [sʌnz] [ʌv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [ʃʌnd] [ðaɪ] [()hwəːlz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] ?
What **sons** **of** **mine** **have** **shunned** **thy** **whorls** **and** **races** **?**
什么 儿子们 的 矿 有 被排斥 你的 螺旋纹 和 种族 ?

我的儿子中，有谁曾远离你的血脉和种族？

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [riəd] [fɔːr; fər] [ðiː] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen]
Have **I** **not** **reared** **for** **thee** **time** **and** **again**
有 我 不是 饲养 为了 你 时间 和 再次

我难道没有一次又一次地为你抚养孩子吗？

[ænd; ənd] [bɪd] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃer] [ðaɪ] [fɪrs] [im'breisiz]
And **bid** **go** **forth** **to** **share** **thy** **fierce** **embraces**
和 出价 去 前进 到 分享 你的 凶猛的 拥抱

并邀请你前去，分享你炽热的拥抱

[siː] - [dʌks] , [siː] - [wʊlvz] , [siː] - ['roʊvɝz] , [ænd; ənd] [siː] - [men] ?
Sea - ducks , sea - wolves , sea - rovers , and sea - men ?
海 - 鸭子 , 海 - 狼 , 海 - 探测车 , 和 海 - 男人 ?

海鸭、海狼、海上劫掠者和水手?

[neɪmz] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] — [greɪt] ['hɑːrts] [ðæt] [ðaʊ] [həuld] ,
Names that thou knowest — great hearts that thou holdest ,
姓名 那 你 最了解 — 伟大的 心 那 你 持有者 ,

你所熟知的名字——你所拥有的伟大心灵，

['rɑːkɪŋ] [ðem; ðəm] , ['rɑːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['endləs] [weɪk] —
Rocking them , rocking them in an endless wake —
摇滚 他们 , 摇滚 他们 在 一个 无尽的 唤醒 —

摇晃着它们，在无尽的波涛中摇晃着它们——

['kæptɪnz] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [mætʃ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts]['boʊldɪst] ,
Captains the world can match not with its boldest ,
队长 这 世界 能 匹配 不是 和 它是 最勇敢的 ,

世界足坛最勇敢的船长也无法与之匹敌。

['hɔk] , ['haʊərd] , ['grɛnˌvɪl] , ['frɑːbɪʃər] , [dreɪk] ?
Hawke , Howard , Grenville , Frobisher , Drake ?
霍克 , 霍华德 , 格伦维尔 , 弗罗比舍 , 德雷克 ?

霍克、霍华德、格伦维尔、弗罗比舍、德雷克?

['nelsn] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði]['mæstər]
Nelson — the greatest of them all — the master
纳尔逊 — 这 最 的 他们 全部 — 这 掌握

纳尔逊——最伟大的纳尔逊——大师

[huː] [swept] [ə'krɔːs] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] ,
Who swept across thee like a shooting star ,
WHO 扫荡 穿过 你 喜欢 一个 射击 星星 ,

谁像流星般掠过你?

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [stʊd] [veɪld] [bɪ'fɔːr] [dɪ'zæstər] ,
And , while the Earth stood veiled before disaster ,
和 , 尽管 这 地球 站立 含蓄 前 灾难 ,

当地球在灾难来临前一片朦胧之时，

[kɔːt] [deθ] [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] — [æt; ət][trə'fælgər] ?
Caught Death and slew him — there — at Trafalgar ?
捕捉 死亡 和 一万 他 — 那里 — 在 特拉法加 ?

在特拉法加海战中抓住了死神并将其杀死?

['mʌðər] , [ðeɪ] [nuː] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [noʊ] [ˌem 'iː] ;
Mother , they knew me then as thou didst know me ;
母亲 , 他们 知道 我 然后 作为 你 迪斯特 知道 我 ;

母亲，那时他们认识我，就像你认识我一样；

[ðen] [aɪ][kraɪd] , [piːs] , [ænd; ənd] ['evri] [flæg][wʌz; wəz] [fɜːrld] :
Then I cried , Peace , and every flag was furled :
然后 我 哭 , 和平 , 和 每一个 旗帜 曾是 卷曲 :

然后我喊道："和平！"所有的旗帜都降了下来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]
But I am old , it seems , and they would show me
但 我 是 老的 , 它 似乎 , 和 他们 会 展示 我

但我似乎老了，他们会告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[ðæt] ['nevər] [mɔ:r] [maɪ] [pi:s] [ʃæl; ʃəl][baɪnd][ðə; ði][wɜ:rld] .
That never more my peace shall bind the world .
那 绝不 更多的 我的 和平 将 绑定 这 世界 .

愿我的平安不再束缚世界。

['werfɔ:r] , [oʊ] [si:] , [aɪ] , ['stændɪŋ] [ðʌs] [bɪ'fɔ:r] [ði:] ,
Wherefore , O Sea , I , standing thus before thee ,
因此 , 哦 海 , 我 , 常设 因此 前 你 ,

因此，大海啊，我，此刻正伫立在你面前，

[stretʃ] [fɔ:rθ] [maɪ][hændz]['ʌntə,'ʌntu][ðaɪ] [sɜ:rdʒ][ænd; ənd] [seɪ] :
Stretch forth my hands unto thy surge and say :
拉紧 前进 我的 双手 到 你的 涌 和 说 :

伸出我的双手，拥抱你的浪潮，说道：

" [wen] [ðeɪ] [kʌm] [fɔ:rθ] [hu:] [si:k] [ðɪs] ['empaɪər][ɔ:(r)] [ði:] ,
" When they come forth who seek this empire o'er thee ,
" 什么时候 他们 来 前进 WHO 寻找 这 帝国 超过 你 ,

"当那些觊觎你帝国的人出现时，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] — [ɑ:n] [ðæt] [deɪ]
And I go forth to meet them — on that day
和 我 去 前进 到 见面 他们 — 在 那 天

于是，我那天就去迎接他们了。

" [gɑ:d][grænt][tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði][oʊld][ɑ:r'mɑ:də] ['weðər] ,
" God grant to us the old Armada weather ,
" 上帝 授予 到 我们 这 老的 舰队 天气 ,

"愿上帝赐予我们昔日无敌舰队的天气，

[ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] , [ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [stu:p] [ænd; ənd]['laʊər] —
The winds that rip , the heavens that stoop and lour —
这 风 那 撕裂 , 这 天 那 哈腰 和 卢尔 —

狂风怒号，苍穹低垂哀鸣——

[nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [sɪŋk] [tə'geðər] ,
Not till the Sea and England sink together ,
不是 直到 这 海 和 英格兰 下沉 一起 ,

直到大海和英格兰一同沉没。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [bi:; bi]['mæstərz] !
Shall they be masters !
将 他们 是 大师 !

他们会成为主人吗?

[let] [ðem; ðəm] [boʊst] [ðæt] ['aʊər] !
Let them boast that hour !
让 他们 夸 那 小时 !

让他们在那一小时里尽情炫耀吧!

" [ɑ:r] . [i:] . -
" R . E . VERNÈDE
" 拉 . E . -

"雷·韦尔内德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['aʊər]
THE HOUR
这 小时

时报

[wiːv] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] [baɪ]['doʊvər] [streɪts] ,
We've shut the gates by Dover Straits ,
我们已经 关闭 这 大门 经过 多佛 海峡 ,

我们已经关闭了多佛海峡的闸门。

[ænd; ənd] [nɔːrθ] , [wer] [ðə; ði] [taɪdz] [rʌn] [friː] ,
And North , where the tides run free ,
和 北 , 在哪里 这 潮汐 跑步 自由的 ,

而北方，潮汐自由奔涌的地方，

[tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] , ['aʊər; ɑːr] ['wɔtʃˌdɔːgz] [praʊl] ,
Cheek by jowl , our watchdogs prowl ,
脸颊 经过 面颊 , 我们的 监察者 潜行 ,

我们的看门狗肩并肩地巡逻着，

[greɪ] [hʌlks] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪər] [siː] .
Grey hulks in a greyer sea .
灰色的 绿巨人 在 一个 灰蒙蒙的 海 .

灰色的船体漂浮在更灰暗的大海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ðæt] ['ɪŋglənd] [preɪz] [tuː; tə] - [naɪt] —
And the prayer that England prays to - night —
和 这 祷告 那 英格兰 祈祷 到 - 夜晚 —

而英格兰今晚所作的祈祷——

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ! —
O Lord of our destiny ! —
哦 主 的 我们的 命运 ! —

主宰我们命运的主啊！

[æz; əz][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['plʌndʒɪŋ] [praʊ] , [ɪz] [waɪt] ;
As the foam of our plunging prows , is white ;
作为 这 泡沫 的 我们的 骤降 船首 , 是 白色的 ;

我们俯冲而下的船头激起的泡沫是白色的；

[wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [piːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɔːr][fɔːr; fər] [raɪt] ,
We have stood for peace , and we war for right ,
我们 有 站立 为了 和平 , 和 我们 战争 为了 正确的 ,

我们崇尚和平，我们为正义而战。

[gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] !
God give us victory !
上帝 给 我们 胜利 !

上帝保佑我们胜利！

[naʊ] [slæk] , [naʊ] [strʌŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menməst] [flʌŋ] ,
Now slack , now strung , from the mainmast flung ,
现在 松弛 , 现在 串 , 从 这 主桅杆 扔 ,

时而松弛，时而紧绷，从主桅杆上抛下，

[ðə; ði][flæg] [θrɔbz] [fæst][ɪn][ðə; ði] [briːz] ;
The flag throbs fast in the breeze ;
这 旗帜 悸动 快速地 在 这 微风 ;

旗帜在微风中快速摆动；

[streɪnd] [ɔː(r)][ðə; ði][foʊm] , [laɪk][ðə; ði] ['hɑːrts] [æt; ət][hoʊm]
Strained o'er the foam , like the hearts at home
紧张 超过 这 泡沫 , 喜欢 这 心 在 家

像家一样，在泡沫中挣扎

[ðæt] [biːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌnz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] .
That beat for their sons on the seas .
那 打 为了 他们的 儿子们 在 这 海域 .

那节奏是为了他们远航在海上的儿子们。

[fɔːr; fər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] —
For mothers and wives are praying to - night —
为了 母亲们 和 妻子们 是 祈祷 到 - 夜晚 —

今晚，母亲和妻子们都在祈祷——

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ! —
O Lord of our destiny ! —
哦 主 的 我们的 命运 ! —

主宰我们命运的主啊！

[bʌt; bət] [wiːv] [noʊ] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [ɑːr; ər] [taɪt] ,
But we've no time , for our lips are tight ,
但 我们已经 不 时间 , 为了 我们的 嘴唇 是 紧的 ,

但我们没时间了，因为我们紧闭双唇。

['aʊər; ɑːr] [fɪsts] [ɑːr; ər] [klentʃt] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [strɪpt] [tuː; tə] [faɪt] .
Our fists are clenched , and we're stripped to fight .
我们的 拳头 是 紧握 , 和 是 脱衣舞 到 斗争 .

我们紧握双拳，赤身裸体，准备战斗。

[gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] !
God give us victory !
上帝 给 我们 胜利 !

上帝保佑我们胜利！

[ðə; ði] [west] ['waɪndz] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] —
The west winds blow in the face of the foe —
这 西方 风 吹 在 这 脸 的 这 敌人 —

西风迎着敌人吹去——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[oʊld] [dreɪk] [ɪz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌm] —
Old Drake is beating his drum —
老的 德雷克 是 殴打 他的 鼓 —

老德雷克正在敲鼓——

[ðeɪ] [dræŋk] [tuː; tə] " [ðə; ði] [deɪ] , " [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['aʊər] " [wiː; wi] [preɪ] .
They drank to " The Day , " for " The Hour " we pray .
他们 喝 到 " 这 天 , " 为了 " 这 小时 " 我们 祈祷 .

他们为"那一天"干杯，我们为"那时刻"祈祷。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [hæv; həv] [kʌm] .
The day and the hour have come .
这 天 和 这 小时 有 来 .

时机已到。

[ðə; ði] [siː] - [struːn] ['empaɪər] [preɪz] [tuː; tə] - [naɪt] —
The sea - strewn Empire prays to - night —
这 海 - 散落的 帝国 祈祷 到 - 夜晚 —

今夜，这片被海洋环绕的帝国在祈祷——

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ! —
O Lord of our destiny ! —
哦 主 的 我们的 命运 ! —

主宰我们命运的主啊！

[ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ðə; ði] ['siːz] ['ɪntuː] ['brɪtənz] [maɪt] ,
Thou didst give the seas into Britain's might ,
你 迪斯特 给 这 海域 进入 英国的 可能 ,

你曾将海洋拱手让给不列颠的强大力量，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['siːz] [wiː; wi] [smaɪt] .

For	the	freedom	of	Thy	seas	we	smite	.
为了	这	自由	的	你的	海域	我们	惩击	.

为了祢海洋的自由，我们奋起反抗。

[gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪktəri] !

God	give	us	victory	!
上帝	给	我们	胜利	!

上帝保佑我们胜利!

[dʒeɪmz]['bəːnəd; bə'nɑːd] ['feɪgən]

JAMES	BERNARD	FAGAN
詹姆斯	伯纳德	法根

詹姆斯·伯纳德·费根

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['flændərz]

THE	WIFE	OF	FLANDERS
这	妻子	的	弗兰德斯

佛兰德斯的妻子

[loʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [bɑːnz] , [θætʃt] [ænd; ənd] [riːpætʃt] [ænd; ənd] ['tætərd] ,

Low	and	brown	barns	,	thatched	and	repatched	and	tattered	,
低的	和	棕色的	谷仓	,	茅草屋顶	和	重新打补丁	和	破烂	,

低矮的棕色谷仓，茅草屋顶，修补过，破旧不堪。

[wer] [aɪ][hæd; həd]['sev(ə)n] [sʌnz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] —

Where	I	had	seven	sons	until	to	-	day	—
在哪里	我	有	七	儿子们	直到	到	-	天	—

直到今天，我一共生了七个儿子——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ʌv; əv] [heɪ] [jʊr; jər][spɜːr][hæz; həz] ['skætərd] . . . .

A	little	hill	of	hay	your	spur	has	scattered	.	.	.	.
一个	小的	爬坡道	的	干草	你的	刺	有	疏散	.	.	.	.

你的马刺扬起了一小堆干草.....

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['pærɪs] .

This	is	not	Paris	.
这	是	不是	巴黎	.

这里不是巴黎。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [weɪ] .

You	have	lost	the	way	.
你	有	丢失的	这	方式	.

你迷路了。

[juː; jʊ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [sɔːrd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['brɪt(ə)l] ,

You	,	staring	at	your	sword	to	find	it	brittle	,
你	,	凝视	在	你的	剑	到	寻找	它	脆	,

你盯着自己的剑，发现它很脆。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][plæn] ,

Surprised	at	the	surprise	that	was	your	plan	,
惊讶	在	这	惊喜	那	曾是	你的	计划	,

你的计划竟然如此出人意料，这让我很意外。

[huː] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['bæriərz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Who	shaking	and	breaking	barriers	not	a	little	,
WHO	摇晃	和	打破	障碍	不是	一个	小的	,

谁能撼动并打破这些障碍，这绝非易事。

[faɪnd]['nevər] [mɔ:r] [ðə; ði] [deθ] - [dɔ:r] [ʌv; əv][sɪ'dæn] .

Find	never	more	the	death	-	door	of	Sedan	.
寻找	绝不	更多的	这	死亡	-	门	的	轿车	.

再也找不到轿车的死亡之门了。

[mʌst; məst][aɪ][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kɑ:rnɪdʒ] [kɔ:l][ju:; jʊ] ['kleɪmənt] ,

Must	I	for	more	than	carnage	call	you	claimant	,
必须	我	为了	更多的	比	屠杀	称呼	你	索赔	,

我难道非得因为这场惨剧而称你为索赔人吗?

['peɪɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['peni] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [sʌn][ju:; jʊ] [sleɪ] ?

Paying	you	a	penny	for	each	son	you	slay	?
付费	你	一个	一分钱	为了	每个	儿子	你	杀戮	?

你每杀一个儿子就给你一分钱?

[mæn] , [ðə; ði] [hoʊl] [gloʊb][ɪn][goʊld][wɜ:r; wər][noʊ] [rɪ'peɪmənt]

Man	,	the	whole	globe	in	gold	were	no	repayment
男人	,	这	所有的	地球	在	金子	是	不	还款

唉，就算用黄金把整个地球都换成黄金，也抵不上什么。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st] .

For	what	you	have	lost	.
为了	什么	你	有	丢失的	.

弥补你所失去的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'peɪ] ?

And	how	shall	I	repay	?
和	如何	将	我	偿还	?

我该如何偿还?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðæt] [red] [spɑ:rk] [ðæt] [kɔ:t] [ˌem 'i:]

What	is	the	price	of	that	red	spark	that	caught	me
什么	是	这	价格	的	那	红色的	火花	那	捕捉	我

那道吸引我的红色火花值多少钱?

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][fɑ:rm] [ðæt] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ?

From	a	kind	farm	that	never	had	a	name	?
从	一个	种类	农场	那	绝不	有	一个	姓名	?

来自一个从未有过名字的善良农场?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðæt] [ded] [mæn] [ðeɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ?

What	is	the	price	of	that	dead	man	they	brought	me	?
什么	是	这	价格	的	那	死的	男人	他们	带来	我	?

他们给我带来的那个死人值多少钱?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ded] [men][du:][nɑ:t] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .

For	other	dead	men	do	not	look	the	same	.
为了	其他	死的	男人	做	不是	看	这	相同的	.

因为其他死者看起来并不一样。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] [pʊr] ['greɪvn] ['sti:pl]

How	should	I	pay	for	one	poor	graven	steeple
如何	应该	我	支付	为了	一	贫穷的	雕刻	尖顶

我该如何支付一座破旧的雕刻尖塔的费用呢?

[wer'ɑ:n] [ju:; jʊ] ['ʃætərd] [wʌt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] ?

Whereon	you	shattered	what	you	shall	not	know	?
其中	你	破碎	什么	你	将	不是	知道	?

你在哪里粉碎了你本不应知道的事物?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

How	should	I	pay	you	,	miserable	people	,
如何	应该	我	支付	你	,	悲惨的	人们	,

我该如何付钱给你们这些可怜的人呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [oʊ] ?

How	should	I	pay	you	everything	you	owe	?
如何	应该	我	支付	你	一切	你	欠	?

我该如何偿还你欠我的所有债务?

[ʌn'hæpi] , [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ?

Unhappy	,	can	I	give	you	back	your	honour	?
不开心	,	能	我	给	你	后退	你的	荣誉	?

不高兴了，我可以把你的荣誉还给你吗?

[ðoʊ] [aɪ] [fər'geɪv] , [wʊd] ['eni] [mæn] [fər'get] ?

Though	I	forgave	,	would	any	man	forget	?
尽管	我	原谅了	,	会	任何	男人	忘记	?

虽然我原谅了，但谁又能忘记呢?

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [lænd][hæz; həz] ['træmpld] [ɑːn][hɜːr; hər]

While	all	the	great	green	land	has	trampled	on	her
尽管	全部	这	伟大的	绿色的	土地	有	践踏	在	她

虽然所有广袤的绿色土地都践踏了她。

[ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][met] .

The	treason	and	terror	of	the	night	we	met	.
这	叛国罪	和	恐怖	的	这	夜晚	我们	遇见	.

我们相遇的那个夜晚，充满了背叛和恐怖。

[nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ɪn] ['vendʒəns] [ɔːr][ɪn]['pɑːrd(ə)n] ,

Not	any	more	in	vengeance	or	in	pardon	,
不是	任何	更多的	在	复仇	或者	在	赦免	,

不再出于复仇或宽恕，

[wʌn] [oʊld][waɪf] ['baːginz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [biːn] [ðæts] [hɜːrz] .

One	old	wife	bargains	for	a	bean	that's	hers	.
一	老的	妻子	特价商品	为了	一个	豆	那就是	她的	.

一位老妇人讨价还价，想要得到属于她的一颗豆子。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [breɪk] : [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hɑːrdn] .

You	have	no	word	to	break	:	no	heart	to	harden	.
你	有	不	单词	到	休息	:	不	心	到	硬化	.

你没有可以违背的话语，也没有可以变得冷酷的心。

[raɪd] [ɑːn][ænd; ənd]['prɑːspər] .

Ride	on	and	prosper	.
骑	在	和	繁荣	.

一路顺风，一路繁荣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst][jʊr; jər][spɜːrz] .

You	have	lost	your	spurs	.
你	有	丢失的	你的	马刺	.

你的马刺丢了。

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən]

G	.	K	.	CHESTERTON
G	.	K	.	切斯特顿

GK 切斯特顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz]
THE STARS IN THEIR COURSES
这 明星 在 他们的 课程

群星运行的轨迹

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [dɑːrk] [væst] [ɜːrθ] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] ['rɑːks]
And now , while the dark vast earth shakes and rocks
和 现在 , 尽管 这 黑暗的 广阔的 地球 奶昔 和 岩石

而现在，当黑暗广袤的大地颤抖摇晃时

[ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['driːmlaɪk] [sner] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [ʃɑːks] ,
In this wild dreamlike snare of mortal shocks ,
在 这 荒野 如梦似幻 圈套 的 凡人 冲击 ,

在这充满致命冲击的狂野梦幻般的陷阱中，

[haʊ] [lʊk] ([aɪ] [mjuːz])
How look (I muse)
如何 看 (我 沉思)

看起来怎么样（我沉思）

[ðoʊz] [koʊld] [ænd; ənd] ['saːlətəri] [stɑːrz]
those cold and solitary stars
那些 寒冷的 和 孤 明星

那些冰冷而孤寂的星星

[ɑːn] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['kruːəl] ['wɔrz] ? —
On these magnificent , cruel wars ? —
在 这些 壮丽 , 残忍的 战争 ? —

关于这些壮丽而残酷的战争？——

['viːnəs] , [ðæt] ['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪps]
Venus , that brushes with her shining lips
金星 , 那 刷子 和 她 灼灼 嘴唇

维纳斯，轻拂过她闪亮的嘴唇

(['ʃʊrli] !)
(Surely !)
(一定 !)

（当然！）

[ðə; ði] ['weɪkfl] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [mɔks]
the wakeful edge of the world and mocks
这 清醒 边缘 的 这 世界 和 模拟

世界觉醒的边缘和嘲讽

[wɪð; wɪθ] [hɜːrz] [ɪts] [ɔːl] [ʌn'dʒɛntl] ['wɑːntənnəs] ? —
With hers its all ungentle wantonness ? —
和 她的 它是全部 不温柔 放荡 ? —

她的一切都是粗鲁放荡吗?

[ɔːr] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [muːn] ([prɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [s'pɑːz] [ʌv; əv] [ʃɪps]
Or the large moon (pricked by the spars of ships
或者 这 大的 月亮 (刺痛 经过 这 桅杆 的 船舶

或者那轮巨大的月亮（被船只的桅杆刺穿）。

['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['restləsnəs]) ,
Creeping and creeping in their restlessness) ,
爬行 和 爬行 在 他们的 躁动不安) ,

（在躁动不安中悄悄地、悄悄地爬行）

[ðə; ði] [muːn] ['pɔːrɪŋ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɑːn] [θɪŋz] [mɔːr] [streɪndʒ] ,
The moon pouring strange light on things more strange ,
这 月亮 浇注 奇怪的 光 在 事物 更多的 奇怪的 ,

月光洒下奇异的光芒，映照着更加奇异的事物。

[lʊks] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈhiːdfəli] [ɑːn] [ˈsiːz] [ænd; ənd][lændz]

Looks	**she**	**unheedfully**	**on**	**seas**	**and**	**lands**
看起来	她	漫不经心地	在	海域	和	土地

她漫不经心地望着海洋和陆地。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌkaʊntərˈtʃendʒ] ?

Trembling	**with**	**change**	**and**	**fear**	**of**	**counterchange**	**?**
发抖	和	改变	和	害怕	的	反向交换	?

既害怕变革，又害怕逆变革?

[oʊ] , [nɑːt] [ɜːrθ] [ˈtremblz] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði][stɑːrz] !

O	**,**	**not**	**earth**	**trembles**	**,**	**but**	**the**	**stars**	**,**	**the**	**stars**	**!**
哦	,	不是	地球	颤抖	,	但	这	明星	,	这	明星	!

哦，不是大地在颤抖，而是星辰在颤抖，是星辰在颤抖!

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈʃeɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [er] [ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] .

The	**sky**	**is**	**shaken**	**and**	**the**	**cool**	**air**	**is**	**quivering**	**.**
这	天空	是	摇晃	和	这	凉爽的	空气	是	颤抖	.

天空摇晃，凉爽的空气颤动。

[aɪ][ˈkænɑːt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [haɪt]

I	**cannot**	**look**	**up**	**to**	**the**	**crowded**	**height**
我	不能	看	向上	到	这	挤	高度

我无法仰望拥挤的高度

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fer] [stɑːrz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] ,

And	**see**	**the**	**fair**	**stars**	**trembling**	**in**	**their**	**light**	**,**
和	看	这	公平的	明星	发抖	在	他们的	光	,

看那美丽的星星在光芒中颤动，

[fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɑːrˌlaɪk][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][men]

For	**thinking**	**of**	**the**	**starlike**	**spirits**	**of**	**men**
为了	思维	的	这	星状	烈酒	的	男人

想到人类如星辰般的灵魂

[ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈkwɪvərɪŋ] : —

Crowding	**the**	**earth**	**and**	**with**	**great**	**passion**	**quivering**	**:**	**—**
拥挤	这	地球	和	和	伟大的	热情	颤抖	:	—

挤满大地，带着极大的热情颤抖：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[stɑːrz] [kwentʃt] [ɪn][ˈæŋgər][ænd; ənd] [heɪt] , [stɑːrz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .

Stars	**quenched**	**in**	**anger**	**and**	**hate**	**,**	**stars**	**sick**	**with**	**pity**	**.**
星星	淬火	在	愤怒	和	恨	,	明星	生病的	和	遗憾	.

星辰因愤怒和仇恨而熄灭，星辰因怜悯而病入膏肓。

[aɪ][ˈkænɑːt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [skaɪz]

I	**cannot**	**look**	**up**	**to**	**the**	**naked**	**skies**
我	不能	看	向上	到	这	裸	天空

我无法仰望裸露的天空。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ɑːn][dɑːrk] [ˈmɪdnaɪt] [laɪz] ,

Because	**a**	**sorrow**	**on**	**dark**	**midnight**	**lies**	**,**
因为	一个	悲哀	在	黑暗的	午夜	谎言	,

因为午夜时分，悲伤笼罩着大地。

[deθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv] [sens] ;

Death	**,**	**on**	**the**	**living**	**world**	**of**	**sense**	**;**
死亡	,	在	这	活的	世界	的	感觉	;

死亡，降临于感官的鲜活世界；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [lænd][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [laɪz]

Because	**on**	**my**	**own**	**land**	**a**	**shadow**	**lies**
因为	在	我的	自己的	土地	一个	阴影	谎言

因为在我的土地上，一片阴影笼罩着

[ðæt] [meɪ] [nɑːt][raɪz] ;

That	**may**	**not**	**rise**	**;**
那	可能	不是	上升	;

这个数字可能不会上升;

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][frʌm; frəm] [ber] [greɪ] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈsɪti]

Because	**from**	**bare**	**grey**	**hillside**	**and**	**rich**	**city**
因为	从	裸	灰色的	山坡	和	富有的	城市

因为从光秃秃的灰色山坡到繁华的城市

[striːmz] [ʌv; əv] [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ˈsædnəs] [pɔːr] ,

Streams	**of**	**uncomprehending**	**sadness**	**pour**	**,**
流	的	难以理解	悲伤	倒	,

难以理解的悲伤如潮水般涌来，

[ˈθwɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈiːgər] [ˈspɪrɪts] [pjʊr] [ɪnˈtelɪdʒəns] . . . .

Thwarting	**the**	**eager**	**spirit's**	**pure**	**intelligence**	**.**	**.**	**.**	**.**
挫败	这	渴望的	精神的	纯的	智力	.	.	.	.

挫败那颗渴望之心的纯粹智慧.....

[haʊ] [lʊk] ([aɪ][mjuːz])

How	**look**	**(**	**I**	**muse**	**)**
如何	看	(	我	沉思	)

看起来怎么样（我沉思）

[ðoʊz] [koʊld][ænd; ənd][ˈsɑːlətəri][stɑːrz]

those	**cold**	**and**	**solitary**	**stars**
那些	寒冷的	和	孤	明星

那些冰冷而孤寂的星星

[ɑːn] [ðiːz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˈkruːəl][ˈwɔrz] ?

On	**these**	**magnificent**	**,**	**cruel**	**wars**	**?**
在	这些	壮丽	,	残忍的	战争	?

在这些壮丽而残酷的战争中?

[stɑːrz] [ˈtrembld] [ɪn] [brɔːd] [ˈhev(ə)n] , [feɪnt][wɪð; wɪθ][ˈpɪti] .

Stars	**trembled**	**in**	**broad**	**heaven**	**,**	**faint**	**with**	**pity**	**.**
星星	颤抖	在	广阔	天堂	,	头晕的	和	遗憾	.

繁星在广袤的天空中颤抖，带着怜悯的光芒。

[æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə] [dɑːn] [aɪ] [lʊkt] .

An	**hour**	**to**	**dawn**	**I**	**looked**	**.**
一个	小时	到	黎明	我	看起来	.

我眺望了黎明前一个小时。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [triːz]

Beside	**the**	**trees**
旁	这	树木

树旁

[wet] [mɪst] [ʃeɪpt] [ˈʌðər] [triːz] [ðæt] [ˈbræntʃɪŋ] [roʊz] ,

Wet	**mist**	**shaped**	**other**	**trees**	**that**	**branching**	**rose**	**,**
湿的	薄雾	形状	其他	树木	那	分枝	玫瑰	,

湿雾笼罩着其他枝繁叶茂的树木，

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][stɑːrz] .

Covering	**the**	**woods**	**and**	**putting**	**out**	**the**	**stars**	**.**
覆盖	这	树林	和	推杆	出去	这	明星	.

遮蔽树林，熄灭星辰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrmər][ɑːn][ðə; ði]['siːz] ,

There	was	no	murmur	on	the	seas	,
那里	曾是	不	低语	在	这	海域	,

海面上寂静无声。

[noʊ][wɪnd] [bluː] — ['oʊnli][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [er] [ðæt] [grəuz]

No	wind	blew	—	only	the	wandering	air	that	grows
不	风	吹	—	仅有的	这	漫游	空气	那	生长

没有风吹——只有飘荡的空气在生长。

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] , [ðen] ['məːməz] , [saɪz] ,

With	dawn	,	then	murmurs	,	sighs	,
和	黎明	,	然后	低语	,	叹息	,

黎明时分，传来低语和叹息声。

[ænd; ənd][daɪz] .

And	dies	.
和	死亡	.

然后死了。

[ðə; ði][mɪst] [klaɪmd] ['sloʊli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɑːrz] ,

The	mist	climbed	slowly	,	putting	out	the	stars	,
这	薄雾	攀登	缓慢地	,	推杆	出去	这	明星	,

雾气缓缓升腾，遮蔽了星光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [gɔːn] ;

And	the	earth	trembled	when	the	stars	were	gone	;
和	这	地球	颤抖	什么时候	这	明星	是	已消失	;

当群星消失时，大地也随之颤抖；

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['streɪndʒli] ['evriwer] [ə'pɑːn]

And	moving	strangely	everywhere	upon
和	移动	奇怪的	到处	之上

而且奇怪地四处移动

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɜːrθ] , ['θɪkənd] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [mɪst] .

The	trembling	earth	,	thickened	the	watery	mist	.
这	发抖	地球	,	增稠	这	水状的	薄雾	.

颤抖的大地，使水雾更加浓厚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [veɪld] .

And	for	a	time	the	holy	things	are	veiled	.
和	为了	一个	时间	这	圣	事物	是	含蓄	.

圣物暂时被遮蔽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ɪŋgləndz] [waɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][swɔːdz] ; [hɜːr; hər]['kwaɪət]['aʊərz]

England's	wise	thoughts	are	swords	;	her	quiet	hours
英格兰的	明智的	想法	是	剑	;	她	安静的	小时

英格兰的智慧之思如利剑；她的静谧时光

[ɑːr; ər] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] [laɪk] ['weɪsaɪd] ['flaʊərz] ,

Are	trodden	underfoot	like	wayside	flowers	,
是	践踏	脚下	喜欢	路边	花朵	,

像路边的花朵一样被人践踏。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] [ɪz] ['ɪŋgləndz] ['hoʊlli] .

And	every	English	heart	is	England's	wholly	.
和	每一个	英语	心	是	英格兰的	完全	.

每个英国人的心都完全属于英格兰。

[ɪn] ['stɑ:rləs] [naɪt]
In starless night
在 无星 夜晚

在没有星星的夜晚

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pæʃ(ə)n] [stri:mz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
A serious passion streams the heaven with light .
一个 严肃的 热情 溪流 这 天堂 和 光 .

炽热的激情让天堂闪耀着光芒。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['bi:tɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] —
A common beating is in the air —
一个 常见的 殴打 是 在 这 空气 —

空气中弥漫着一种常见的殴打声——

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [θrɑ:bɪŋ] ['evriwer] .
The heart of England throbbing everywhere .
这 心 的 英格兰 悸动 到处 .

英格兰的心脏在各地跳动。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][roʊdz][ɑ:r; ər] [nə:vs] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [θɔ:t] ,
And all her roads are nerves of noble thought ,
和 全部 她 道路 是 神经 的 高贵 想法 ,

她所有的道路都是高尚思想的脉络。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pi:pəlz] [breɪn][ɪz][bʌt; bət][hɜ:r; hər][breɪn] ;
And all her people's brain is but her brain ;
和 全部 她 人们的 脑 是 但 她 脑 ;

她所有子民的大脑，其实都是她的大脑;

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ([les] [hɜ:r; hər] [ʃeɪm])
And all her history (less her shame)
和 全部 她 历史 (较少的 她 耻辱)

以及她所有的经历（除了她的耻辱）

[ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] .
Is part of her requickened consciousness .
是 部分 的 她 重新加速 意识 .

这是她重新觉醒的意识的一部分。

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] ['raɪzɪz] [kli:n] [ə'gen] ;
Her courage rises clean again ;
她 勇气 上升 干净的 再次 ;

她的勇气再次焕发光彩;

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] , [hɜ:r; hər] [neɪm] !
Her children's inspiration is her name , her name !
她 孩子们的 灵感 是 她 姓名 , 她 姓名 !

她孩子们的灵感来源就是她的名字，她的名字!

['i:v(ə)n][ɪn] ['vɪktəri] [ðer; ðər]['haɪdz] [dɪ'fi:t] ;
Even in victory there hides defeat ;
甚至 在 胜利 那里 隐藏 击败 ;

即使胜利之中也隐藏着失败;

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['mə:dəd] [ðoʊ] [ðə; ði]['bɑ:di] [sə'vaivz] ,
The spirit's murdered though the body survives ,
这 精神的 被谋杀 尽管 这 身体 幸存 ,

灵魂虽已消亡，肉体却依然存在。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [straivz]
Except the cause for which a people strives
除了 这 原因 为了 哪个 一个 人们 努力

除了一个民族为之奋斗的事业之外

[bɜːrn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌvətəs] , [faʊl] [hiːt] ;
Burn with no covetous , foul heat ;
烧伤 和 不 贪婪的 , 犯规 热 ;

燃烧时不带贪婪和污秽的热量;

[faɪts] [ʃiː; ʃi] [ə'genst] [hɜːr'self] [huː] ['ɪnfəməsli] [drɔːz]
Fights she against herself who infamously draws
战斗 她 反对 她自己 WHO 臭名昭著 平局

她与自己作斗争，而她自己却以画画而臭名昭著。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ə'genst] ['mænz]['siːkrət]['spɪrɪtʃuəl] [lɔːz] .
The sword against man's secret spiritual laws .
这 剑 反对 男人的 秘密 精神 法律 .

对抗人类隐秘精神法则的利剑。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['ɪŋglənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['bɪtər] [hiːl]
But thou , England , because a bitter heel
但 你 , 英格兰 , 因为 一个 苦的 脚跟

但是你，英格兰，因为你是一个苦涩的脚后跟

[hæθ] [sɔːt] [tuː; tə] [bruːz] [ðə; ði][breɪn] , [ðə; ði] ['sensətɪv] [wɪl] ,
Hath sought to bruise the brain , the sensitive will ,
有 寻求 到 挫伤 这 脑 , 这 敏感的 将要 ,

他曾试图摧毁大脑，摧毁敏感的意志，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
The conscience of the world ,
这 良心 的 这 世界 ,

世界的良心，

[fɔːr; fər] [ðɪs] , ['ɪŋglənd] , [ɑːrt] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ʃælt] [faɪt]
For this , England , art risen , and shalt fight
为了 这 , 英格兰 , 艺术 升起 , 和 应 斗争

为此，英格兰，艺术崛起，必将战斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['pjʊrli] [θruː] [lɔːŋ] [prə'faʊndɪst] [naɪt] ,
Purely through long profoundest night ,
纯粹 通过 长的 最深邃 夜晚 ,

纯粹是在漫长而深沉的夜晚，

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['kwɑːrəl] [ðaɪn] [huː] [ɑːr; ər] [griːvd] [laɪk] [ðiː] ;
Making their quarrel thine who are grieved like thee ;
制作 他们的 争吵 你的 WHO 是 伤心 喜欢 你 ;

愿那些与你一样悲伤的人，将他们的争吵化作你的争吵;

[ænd; ənd] ([ɪf] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][stɑːrz] [jiːld] ['vɪktəri])
And (if to thee the stars yield victory)
和 (如果 到 你 这 明星 屈服 胜利)

（如果群星为你带来胜利）

['tempərɪŋ] [ðer; ðər] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [foʊ] , [ðæt] [həːld]
Tempering their hate of the great foe , that hurled
回火 他们的 恨 的 这 伟大的 敌人 , 那 投掷

他们缓和了对大敌的仇恨，那个大敌曾向他们发起攻击

['veɪnli] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Vainly her strength against the conscience of the world ,
徒劳地 她 力量 反对 这 良心 的 这 世界 ,

她的力量终究无法对抗世人的良知。

[ðoʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [ded] [biː; bi] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] ,

Though	all	their	dead	be	countless	as	the	stars	,
尽管	全部	他们的	死的	是	无数	作为	这	明星	,

虽然他们的死者如同繁星般无数，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .

And	all	the	living	bitter	as	the	sea	.
和	全部	这	活的	苦的	作为	这	海	.

所有活着的生物都像大海一样苦涩。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ɔːr] [driːmd] [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː]

I	looked	again	,	or	dreamed	I	looked	,	and	saw
我	看起来	再次	,	或者	梦见	我	看起来	,	和	锯

我又看了一眼，或者梦见我看了一眼，然后看到了

[ðə; ði][stɑːrz] [ə'gen] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [piːs] [ə'gen] .

The	stars	again	and	all	their	peace	again	.
这	明星	再次	和	全部	他们的	和平	再次	.

群星再次闪耀，万物再次归于平静。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mɪst][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [stɪl]

The	moving	mist	had	gone	,	and	shining	still
这	移动	薄雾	有	已消失	,	和	灼灼	仍然

飘动的薄雾已经散去，依然闪耀着光芒。

[ðə; ði] [muːn] [went] [haɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] .

The	moon	went	high	and	pale	above	the	hill	.
这	月亮	去	高的	和	苍白	多于	这	爬坡道	.

月亮高悬在山丘之上，色泽苍白。

[nɑːt] [naʊ] [ðoʊz] [laɪts] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væst]

Not	now	those	lights	were	trembling	in	the	vast
不是	现在	那些	灯	是	发抖	在	这	广阔的

现在，那些灯光在茫茫宇宙中颤抖着。

[weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɜːrvi] ['hev(ə)n] , [nɔːr] ['trembld] [ɜːrθ] :

Ways	of	the	nervy	heaven	,	nor	trembled	earth	:
方式	的	这	紧张	天堂	,	也不	颤抖	地球	:

天地不惊，天地不颤抖：

[prə'faʊnd] [ænd; ənd][kɑːm] [ðeɪ] [geɪzd] [æz; əz][ðə; ði][sɔːft] - [ʃɑːd] ['aʊərz] [pæst] .

Profound	and	calm	they	gazed	as	the	soft	-	shod	hours	passed	.
深刻的	和	冷静的	他们	凝视	作为	这	柔软的	-	鞋子	小时	通过了	.

他们目光深邃而平静，穿着软底鞋的他们静静地凝视着时光流逝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [fɪr] ([nɑːt][wɪð; wɪθ] [les] [ɔː] ,

And	with	less	fear	(	not	with	less	awe	,
和	和	较少的	害怕	(	不是	和	较少的	敬畏	,

而且恐惧感会减少（但敬畏感不会减少），

[rɪ'membərɪŋ] , ['ɪŋglənd] , [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][peɪn]) ,

Remembering	,	England	,	all	the	blood	and	pain	)	,
记住	,	英格兰	,	全部	这	血	和	疼痛	)	,

铭记英格兰，所有的鲜血和痛苦），

[haʊ] [lʊk] , [aɪ][kraɪd] , [jiː; ji][stɜːrn][ænd; ənd]['sɑːlətəri][stɑːrz]

How	look	,	I	cried	,	ye	stern	and	solitary	stars
如何	看	,	我	哭	,	是的	船尾	和	孤	明星

“瞧啊，”我喊道，“你们这些冷峻而孤寂的星星。”

[ɑːn] [ðiːz] [dɪ'zæstrəs] ['wɔrz] !

On	these	disastrous	wars	!
在	这些	灾难性的	战争	!

关于这些灾难性的战争！

[dʒɑ:n] ['fri:mən]
JOHN FREEMAN
约翰 弗里曼

约翰·弗里曼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌkɔmən'dɪəd]
COMMANDEERED
征用

征用

[læst] [jɪr] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [hoʊm]
Last year he drew the harvest home
最后的 年 他 画 这 收成 家

去年他把收成带回家了。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ʌplənd] [leɪn] ;
Along the winding upland lane ;
沿着 这 绕线 高地 车道 ;

沿着蜿蜒的高地小路;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['twɪstɪd] ['mærɪgoʊld]
The children twisted marigolds
这 孩子们 扭曲 万寿菊

孩子们扭动着万寿菊

[ænd; ənd] ['kloʊvər] ['flaʊərz] , [tu:; tə] [dek] [hɪz; ɪz] [meɪn] .
And clover flowers , to deck his mane .
和 三叶草 花朵 , 到 甲板 他的 鬃毛 .

还有三叶草花，用来装饰他的鬃毛。

[læst] [jɪr] — [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [hoʊm] !
Last year — he drew the harvest home !
最后的 年 — 他 画 这 收成 家 !

去年——他把丰收带回家了!

[tu:; tə] - [deɪ] — [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ,
To - day — with puzzled , patient face ,
到 - 天 — 和 困惑 , 病人 脸 ,

今天——带着困惑而耐心的表情,

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ə; eɪ] - [dru:p] , [ænd; ənd] ['wɪri] [fi:t] ,
With ears a - droop , and weary feet ,
和 耳朵 一个 - 下垂 , 和 厌倦 脚 ,

耳朵耷拉着，双脚疲惫不堪,

[hi:; hi] ['ma:tʃiz] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] ,
He marches to the sound of drums ,
他 游行 到 这 声音 的 鼓 ,

他伴着鼓声行进,

[ænd; ənd] [drɔ:z] [ðə; ði] [gʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
And draws the gun along the street .
和 平局 这 枪 沿着 这 街道 .

然后他沿着街道拔出了枪。

[tu:; tə] - [deɪ] — [hi:; hi] [drɔ:z] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [wɔ:r] !
To - day — he draws the guns of war !
到 - 天 — 他 平局 这 枪支 的 战争 !

今天——他拔出了战争的枪炮!

[el] . [dʒiː] . ['moʊbɝli]
L . G . MOBERLY
L . G . 莫伯利

LG MOBERLY

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed]
THE MAN WHO KEEPS HIS HEAD
这 男人 WHO 保持 他的 头

保持冷静的人

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [faɪts] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['hiːl] [kiːp] [hɜːr; hər] [stɪl] [ə'tɑːp] ,
There's a man who fights for England , and he'll keep her still atop ,
有 一个 男人 WHO 战斗 为了 英格兰 , 和 地狱 保持 她 仍然 顶部 ,

有一个人为英格兰而战，他会让她继续屹立不倒。

[hiː; hi] [wɪl] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
He will guard her from dishonour in the market and the shop ,
他 将要 警卫 她 从 羞辱 在 这 市场 和 这 店铺 ,

他会保护她免受在市场和店铺里的羞辱。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər]['hoʊmz][frʌm; frəm] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['deɪli] [bred] ,
He will save her homes from terror on the fields of Daily Bread ,
他 将要 节省 她 房屋 从 恐怖 在 这 字段 的 日常的 面包 ,

在"每日面包"的战场上，他将拯救她的家园免遭恐怖袭击。

['hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [stɪks] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ['hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] .
He's the man who sticks to business , he's the man who keeps his head .
他是 这 男人 WHO 棍子 到 商业 , 他是 这 男人 WHO 保持 他的 头 .

他是个专注于事业的人，也是个头脑冷静的人。

[let] [ðə; ði][foʊ] [huː] [straɪks] [æt; ət] ['ɪŋglənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [wiːlz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [tɜːrn] ,
Let the foe who strikes at England hear her wheels of commerce turn ,
让 这 敌人 WHO 罢工 在 英格兰 听到 她 车轮 的 商业 转动 ,

让攻击英格兰的敌人听见她商业的车轮转动吧!

[let] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [siː] [hɜːr; hər]['fækt(ə)ri] ['fɜːrnɪs] [bɜːrn] ;
Let the ships that war with England see her factory furnace burn ;
让 这 船舶 那 战争 和 英格兰 看 她 工厂 炉 烧伤 ;

让与英国交战的战舰们亲眼目睹她工厂的熔炉燃烧吧!

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ][moʊst] [fɪrz] [ðə; ði] ['kænən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [moʊst][kweɪlz][wɪð; wɪθ] [dred]
For the foe most fears the cannon , and his heart most quails with dread
为了 这 敌人 最多 恐惧 这 大炮 , 和 他的 心 最多 鹌鹑 和 恐惧

敌人最惧怕大炮，最害怕大炮。

[wen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kɑːki] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] .
When behind the man in khaki is the man who keeps his head .
什么时候 在后面 这 男人 在 卡其色 是 这 男人 WHO 保持 他的 头 .

身穿卡其布制服的人背后，是那个保持冷静的人。

[brænd][hɪm; ɪm] ['treɪtər] [ænd; ənd] [ə'sæsn] [huː] [wɪð; wɪθ]['maɪzərz] ['kaʊərd] [muːd]
Brand him traitor and assassin who with miser's coward mood
品牌 他 叛徒 和 刺客 WHO 和 守财奴的 懦夫 情绪

给他贴上叛徒和刺客的标签，他像个守财奴一样懦弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hæz; həz][hɪz; ɪz][goʊld] [lɔkt] [ʌp][ɪn]['si:krət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑ:dəz] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [fu:d] ,

Has	his	gold	locked	up	in	secret	and	his	larders	stored	with	food	,
有	他的	金子	已锁定	向上	在	秘密	和	他的	食品储藏室	存储	和	食物	,

他是否将黄金秘密锁起来，并将食物储存在食品储藏室里?

[hu:] [hæz; həz][kæst][ə'drɪft][hɪz; ɪz]['wɜ:rkərz] , [hu:] [laɪz] ['swetɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

Who	has	cast	adrift	his	workers	,	who	lies	sweating	in	his	bed	,
WHO	有	投掷	漂流	他的	工人	,	WHO	谎言	出汗	在	他的	床	,

他抛弃了自己的工人，自己却躺在床上汗流浃背。

[ænd; ənd] [hu:] [snɑ:lz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	who	snarls	to	hear	the	laughter	of	the	man	who	keeps	his	head	.
和	WHO	咆哮	到	听到	这	笑声	的	这	男人	WHO	保持	他的	头	.

谁会为听到保持冷静的人的笑声而咆哮呢?

[let] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ti:tʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['kɑ:nstənt] [straɪf]

Let	the	poor	man	teach	the	rich	man	,	for	the	poor	man's	constant	strife
让	这	贫穷的	男人	教	这	富有的	男人	,	为了	这	贫穷的	男人的	持续的	冲突

让穷人教导富人，因为穷人的奋斗永无止境

[ɪz][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [tu:; tə] [si:k] [wɜ:rk] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

Is	from	day	to	day	to	seek	work	,	day	by	day	to	war	with	life	,
是	从	天	到	天	到	寻找	工作	,	天	经过	天	到	战争	和	生活	,

日复一日地寻找工作，日复一日地与生活搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][hoʊm] [hæŋz] ['evər][baɪ][ə; eɪ][freɪl][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] [θred] ,

And	the	poor	man's	home	hangs	ever	by	a	frail	and	brittle	thread	,
和	这	贫穷的	男人的	家	悬挂	曾经	经过	一个	脆弱	和	脆	线	,

穷人的家就像一根脆弱不堪的线，永远悬在半空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['ɔ:f(ə)n] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	the	poor	man's	often	hungry	,	but	the	poor	man	keeps	his	head	.
和	这	贫穷的	男人的	经常	饥饿的	,	但	这	贫穷的	男人	保持	他的	头	.

穷人常常挨饿，但穷人却能保持冷静。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['slɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ps] [mɑ:rtʃ] [hoʊm]

When	the	ships	come	back	from	slaughter	,	and	the	troops	march	home
什么时候	这	船舶	来	后退	从	屠宰	,	和	这	军队	行进	家

[frʌm; frəm][wɔ:r] ;

from	war	;
从	战争	;

当战舰从战场归来，军队从战场凯旋;

[wen] [ðə; ði]['hævək] [stru:n] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [θrets] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

When	the	havoc	strewn	behind	us	threats	the	road	that	lies	before	,
什么时候	这	混乱	散落的	在后面	我们	威胁	这	路	那	谎言	前	,

当身后的混乱威胁到前方的道路时，

['evri] ['hɪroʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['welkəmd] , ['evri] ['ɔ:rf(ə)n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fed] ,

Every	hero	shall	be	welcomed	,	every	orphan	shall	be	fed	,
每一个	英雄	将	是	欢迎	,	每一个	孤儿	将	是	美联储	,

每一位英雄都将受到欢迎，每一位孤儿都将得到食物。

[baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʌk] [tu:; tə] ['bɪznəs] , [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .

By	the	man	who	stuck	to	business	,	by	the	man	who	kept	his	head	.
经过	这	男人	WHO	卡住	到	商业	,	经过	这	男人	WHO	保留	他的	头	.

凭借着专注事业和保持冷静的头脑。

['hærəld] ['bɛgbi:]

HAROLD	BEGBIE
哈罗德	贝格比

哈罗德·贝格比

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[fræns]
FRANCE
法国

法国

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [sɔːrd] [broʊk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Because	for	once	the	sword	broke	in	her	hand	,
因为	为了	一次	这	剑	打破	在	她	手	,

因为这一次，剑在她手中断了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

以威尔士亲王国家救济基金名(Poems of the Great War Published on the)

第2/2页

[ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][spoʊk] [siːmd] ['perɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ;

The	words	she	spoke	seemed	perished	for	a	space	;
这	字	她	辐	似乎	遇难	为了	一个	空间	;

她说的那些话似乎有一阵消失;

[ɔːl] [rɔːŋ] [wʌz; wəz]['breɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [lænd]

All	wrong	was	brazen	,	and	in	every	land
全部	错误的	曾是	厚颜无耻	,	和	在	每一个	土地

一切错误都明目张胆，在每个国家都是如此。

[ðə; ði]['taɪərənts] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [feɪs] .

The	tyrants	walked	abroad	with	naked	face	.
这	暴君	步行	国外	和	裸	脸	.

暴君们赤身裸体地在外游荡。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [blʌd] , [æz; əz][roʊz][ðə; ði][stɑːr]

The	waters	turned	to	blood	,	as	rose	the	Star
这	水	转向	到	血	,	作为	玫瑰	这	星星

随着星辰升起，海水变成了血红色。

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] [feɪt] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔːl] [rɪ'liːs] .

Of	evil	fate	denying	all	release	.
的	邪恶的	命运	否认	全部	发布	.

邪恶的命运拒绝给予任何解脱。

[ðə; ði] ['rʊlər] [smoʊt][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['kraɪɪŋ] " [wɔːr] !

The	rulers	smote	the	feeble	crying	"	War	!
这	统治者	猛击	这	微弱	哭泣	"	战争	!

统治者们殴打弱者，哭喊着"战争！"

" [ðə; ði]['juːʒərər] [rɔbd] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['kraɪɪŋ] " [piːs] !

"	The	usurers	robbed	the	naked	crying	"	Peace	!
"	这	高利贷者	被抢劫	这	裸	哭泣	"	和平	!

"放高利贷者抢劫了赤身裸体哭泣的'和平！'"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][nets][ʌv; əv][goʊld] ,

"	And	her	own	feet	were	caught	in	nets	of	gold	,
"	和	她	自己的	脚	是	捕捉	在	网	的	金子	,

"而她自己的双脚却被金网缠住了,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl][prəʊ'feɪnd][baɪ][sekts] [ðæt][skwɜːrm] ,

And	her	own	soul	profaned	by	sects	that	squirm	,
和	她	自己的	灵魂	亵渎	经过	教派	那	蠕动	,

而她自己的灵魂也被那些扭捏作态的教派亵渎了,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][men] [klaɪmd] [hɜːr; hər] [haɪ] [siːts] [ænd; ənd][soʊld]

And	little	men	climbed	her	high	seats	and	sold
和	小的	男人	攀登	她	高的	座位	和	卖

矮个子男人爬上她的高座，卖掉了

[hɜːr; hər] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] .

Her	honour	to	the	vulture	and	the	worm	.
她	荣誉	到	这	秃鹫	和	这	蠕虫	.

她向秃鹫和蠕虫致敬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] ['broʊkən][ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ded] ,
And **she** **seemed** **broken** **and** **they** **thought** **her** **dead** **,**
和 她 似乎 破碎的 和 他们 想法 她 死的 ,

她看起来精神崩溃，人们都以为她死了。

[ðə; ði]['oʊvər] - [men] , [soʊ] [breɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [wi:k] .
The **Over** **-** **Men** **,** **so** **brave** **against** **the** **weak** **.**
这 超过 - 男人 , 所以 勇敢的 反对 这 虚弱的 .

超人，如此勇敢地对抗弱者。

[hæz; həz][jʊr; jər][læst][wɜ:rd][ʌv; əv] ['sɑ:fɪstri] [bɪn] [sed] ,
Has **your** **last** **word** **of** **sophistry** **been** **said** **,**
有 你的 最后的 单词 的 诡辩 到过 说 ,

你的诡辩之词说完了吗?

[oʊ] [kʌlt] [ʌv; əv] [sleɪvz] ?
O **cult** **of** **slaves** **?**
哦 邪教 的 奴隶 ?

奴隶崇拜?

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:rz][tu:; tə] [spi:k] .
Then **it** **is** **hers** **to** **speak** **.**
然后 它 是 她的 到 说话 .

然后就轮到她发言了。

[klɪr] [ðə; ði] [sloʊ] [mɪsts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hæf] - ['da:kənd] [aɪz] ,
Clear **the** **slow** **mists** **from** **her** **half** **-** **darkened** **eyes** **,**
清除 这 慢的 薄雾 从 她 一半 - 变暗 眼睛 ,

拂去她半明半暗的双眼中缓缓升起的迷雾，

[æz; əz] [sloʊ] [mɪsts] ['pɑ:rtɪd]['oʊvər][væl'mi:] [fel] ,
As **slow** **mists** **parted** **over** **Valmy** **fell** **,**
作为 慢的 薄雾 分手了 超过 瓦尔米 跌倒 ,

当瓦尔米上空的薄雾缓缓散开时，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [haɪ] [sər'praɪz]
And **once** **again** **her** **hands** **in** **high** **surprise**
和 一次 再次 她 双手 在 高的 惊喜

她再次惊讶地双手合十

[teɪk] [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [hel] .
Take **hold** **upon** **the** **battlements** **of** **Hell** **.**
拿 抓住 之上 这 城垛 的 地狱 .

占据地狱的城墙。

['sesl, 'sisl] ['tʃestərtən]
CECIL **CHESTERTON**
塞西尔 切斯特顿

塞西尔·切斯特顿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[wi:; wi] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t]
WE **WILLED** **IT** **NOT**
我们 意志 它 不是

我们不愿如此

[wi:; wi] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .
We **willed** **it** **not** **.**
我们 意志 它 不是 .

我们并非有意如此。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [heɪt] ,
We have not lived in hate ,
我们 有 不是 居住地 在 恨 ,

我们并没有生活在仇恨之中，

['lʌvɪŋ] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['ʃaiəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] [θroʊn]
Loving too well the shires of England thrown
爱 也 出色地 这 郡 的 英格兰 抛掷

太爱英格兰的郡县了

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ['kʌvət] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] ,
From sea to sea to covet your estate ,
从 海 到 海 到 贪图 你的 财产 ,

从东海岸到西海岸，觊觎你的庄园，

[ɔːr] [wɪʃ] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [θroʊn] .
Or wish one flight of fortune from your throne .
或者 希望 一 航班 的 财富 从 你的 王座 .

或者从你的王座上许愿，祈求一次幸运之旅。

[wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][neiʃəns] [stʊd]
We had grown proud because the nations stood
我们 有 生长 自豪的 因为 这 国家 站立

我们感到自豪，因为各国都屹立不倒。

['hoʊpɪŋ] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæləmni]
Hoping together against the calumny
希望 一起 反对 这 诽谤

共同对抗诽谤

[ðæt] , ['tɔːrtʃərd] [ʌv; əv][ɪts][oʊld][bɑːr'beriən] [blʌd] ,
That , tortured of its old barbarian blood ,
那 , 受折磨 的 它是 老的 野蛮人 血 ,

那，饱受古老野蛮血统折磨的，

[bɑːr'beriən] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Barbarian still the heart of man should be .
野蛮人 仍然 这 心 的 男人 应该 是 .

野蛮人心中仍应有的模样。

['bɪldərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [neɪm] [juː; jʊ]['oʊvərlɔːrd] ,
Builders there are who name you overlord ,
建筑商 那里 是 WHO 姓名 你 霸王 ,

那里有些建造者称你为统治者，

['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] ['sɪtədəlz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Building with us the citadels of light ,
建筑 和 我们 这 城堡 的 光 ,

与我们一起建造光明的堡垒，

[huː] [hoʊld][æz; əz][wiː; wi] [ðɪs] ['tʃɑːrtərd] [sɪn] [əb'hɔː] ,
Who hold as we this chartered sin abhorred ,
WHO 抓住 作为 我们 这 特许 罪 令人厌恶 ,

我们这些视此罪行为可憎之人，

[ænd; ənd][kraɪ][juː; jʊ] ['rɪzn] ['sizər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
And cry you risen Cæsar of the Night .
和 哭 你 升起 凯撒 的 这 夜晚 .

夜之凯撒，你这复活的凯撒，尽情呐喊吧！

['beɪtoʊvən] [spiːks] [wɪð; wɪθ]['mɪltən][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,
Beethoven speaks with Milton on this day ,
贝多芬 说话 和 米尔顿 在 这 天 ,

贝多芬于当日与弥尔顿进行了交谈。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['gɜːtəz] [biːts] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	Shakespeare's	word	with	Goethe's	beats	the	sky	,
和	莎士比亚的	单词	和	歌德的	节拍	这	天空	,

莎士比亚的文字与歌德的文字并驾齐驱，胜过苍穹。

[ɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] ,

In	witness	of	the	birthright	you	betray	,
在	证人	的	这	与生俱来的权利	你	背叛	,

以你所背叛的与生俱来的权利为证，

[ɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][juː; jʊ][dɪ'naɪ] .

In	witness	of	the	vision	you	deny	.
在	证人	的	这	想象	你	否定	.

见证这一异象，你却否认。

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

We	love	the	hearth	,	the	quiet	hills	,	the	song	,
我们	爱	这	炉	,	这	安静的	丘陵	,	这	歌曲	,

我们喜欢壁炉、宁静的山丘和那首歌，

[ðə; ði] ['frendli] ['gɑːsɪp] [kʌm] [frʌm; frəm] ['evri] [lænd] ;

The	friendly	gossip	come	from	every	land	;
这	友好的	闲话	来	从	每一个	土地	;

友好的闲言碎语来自四面八方；

[ænd; ənd] ['veri] [piːs] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [rɔːŋ] , —

And	very	peace	were	now	a	nameless	wrong	,	—
和	非常	和平	是	现在	一个	无名	错误的	,	—

而和平，如今竟成了一种无名的错误——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[juː; jʊ] [θrʌst] [ðɪs] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hænd] .

You	thrust	this	bitter	quarrel	to	our	hand	.
你	推力	这	苦的	争吵	到	我们的	手	.

你把这场激烈的争吵强加给我们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʊr; jər] [praɪd] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ɑːmiz] [goʊ] ,

For	this	your	pride	the	tragic	armies	go	,
为了	这	你的	自豪	这	悲惨	军队	去	,

为了你的骄傲，悲壮的军队奔赴战场。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['neiviz] [wɑːtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːz] ;

And	the	grim	navies	watch	along	the	seas	;
和	这	严峻	海军	手表	沿着	这	海域	;

而阴沉的海军则在海上严阵以待；

[juː; jʊ] [treɪd] [ɪn] [deθ] , [juː; jʊ] [mɑːk] [æt; ət][laɪf] , [juː; jʊ] [θroʊ]

You	trade	in	death	,	you	mock	at	life	,	you	throw
你	贸易	在	死亡	,	你	嘲笑	在	生活	,	你	扔

你以死亡为交易，你嘲弄生命，你抛弃

[tuː; tə][gɑːd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['blæsfəmiːz] .

To	God	the	tumult	of	your	blasphemies	.
到	上帝	这	骚乱	的	你的	亵渎神明	.

你们亵渎神明的喧嚣，必将招致神的愤怒。

[juː; jʊ][rɑːb][juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] - [raɪt] .

You	rob	us	of	our	love	-	right	.
你	抢	我们	的	我们的	爱	-	正确的	.

你剥夺了我们相爱的权利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] .
It **is** **said** **.**
它 是 说 .

据说。

[ɪn] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][ɑːr; ər] [enθˈrəʊnd] .
In **treason** **to** **the** **world** **you** **are** **enthroned** **.**
在 叛国罪 到 这 世界 你 是 登基 .

你背叛了全世界，登上了王位。

[wiː; wi][raɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [jet] ['ʌngəðəd] [ded] ,
We **rise** **,** **and** **,** **by** **the** **yet** **ungathered** **dead** **,**
我们 上升 , 和 , 经过 这 然而 未收集的 死的 ,

我们起身，并以尚未聚集的亡灵之名，

[nɑːt] ['laɪtli] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [biː; bi] [ə'təʊnd] .
Not **lightly** **shall** **the** **treason** **be** **atoned** **.**
不是 轻轻 将 这 叛国罪 是 赎罪 .

叛国罪绝不能轻易赎罪。

[dʒɑːn] ['driŋk,wɔːtə]
JOHN **DRINKWATER**
约翰 饮用水

约翰·德林克沃特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[proʊ] ['peɪtriə]
PRO **PATRIA**
专业版 祖国

爱国主义

['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [faɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ]
England **,** **in** **this** **great** **fight** **to** **which** **you** **go**
英格兰 , 在 这 伟大的 斗争 到 哪个 你 去

英格兰，在这场你即将投身的伟大战斗中

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wer] ['ɑːnər] [kɔːlz][juː; jʊ] , [goʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Because **,** **where** **Honour** **calls** **you** **,** **go** **you** **must** **,**
因为 , 在哪里 荣誉 呼叫 你 , 去 你 必须 ,

因为，无论荣誉召唤你去哪里，你都必须前往。

[biː; bi][glæd] , [wəˈtevər] [kʌmz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ]
Be **glad** **,** **whatever** **comes** **,** **at** **least** **to** **know**
是 高兴的 , 任何 来 , 在 至少 到 知道

无论发生什么，都要感到高兴，至少知道自己

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['kwɑːrəl][dʒʌst] .
You **have** **your** **quarrel** **just** **.**
你 有 你的 争吵 只是 .

你们之间有争执。

[piːs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ker] ; [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][neiʃəns] - [bɑːr]
Peace **was** **your** **care** **;** **before** **the** **nations** **'** **bar**
和平 曾是 你的 关心 ; 前 这 国家 - 酒吧

和平是你所关心的；在列国的法庭上

[hɜːr; hər] [kɔːz] [juː; jʊ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɛndz][juː; jʊ] [sɔːt] ;
Her **cause** **you** **pleaded** **and** **her** **ends** **you** **sought** **;**
她 原因 你 恳求 和 她 结束 你 寻求 ;

你为她辩护，你为她寻求结局；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , ['biːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

But	not	for	her	sake	,	being	what	you	are	,
但	不是	为了	她	清酒	,	存在	什么	你	是	,

但你并非为了她，以你的为人。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [braibd] [ænd; ənd] [bɔːt] .

Could	you	be	bribed	and	bought	.
可以	你	是	受贿	和	买	.

你会被贿赂和收买吗?

['ʌðər] [meɪ] [spɜːrn][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə][lænd] ,

Others	may	spurn	the	pledge	of	land	to	land	,
其他的	可能	拒绝	这	保证	的	土地	到	土地	,

其他人可能会拒绝以土地换土地的承诺，

[meɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] [sɔːrd] [steɪn] [ə; eɪ] ['gælənt] [pæst] ;

May	with	the	brute	sword	stain	a	gallant	past	;
可能	和	这	蛮力	剑	弄脏	一个	英勇	过去的	;

愿蛮剑玷污英勇的过去;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][set][jʊr; jər][hænd] ,

But	by	the	seal	to	which	you	set	your	hand	,
但	经过	这	海豹	到	哪个	你	放	你的	手	,

但凭你亲手按的印记，

[θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ] [stɪl] [stænd][fæst] !

Thank	God	,	you	still	stand	fast	!
感谢	上帝	,	你	仍然	站立	快速地	!

感谢上帝，你依然坚定不移!

[fɔːrθ] , [ðen] , [tuː; tə] [frʌnt] [ðæt] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]

Forth	,	then	,	to	front	that	peril	of	the	deep
第四	,	然后	,	到	正面	那	危险	的	这	深的

于是，我们出发，直面深海的危险。

[wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] ,

With	smiling	lips	and	in	your	eyes	the	light	,
和	微笑	嘴唇	和	在	你的	眼睛	这	光	,

你嘴角带着微笑，眼中闪烁着光芒。

['stedfəst] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kiːp]

Stedfast	and	confident	,	of	those	who	keep
坚定不移	和	自信的	,	的	那些	WHO	保持

坚定而自信，那些坚持

[ðer; ðər] ['stɔːrid] ['skʌtʃən] [braɪt] .

Their	storied	scutcheon	bright	.
他们的	有故事的	盾形纹章	明亮的	.

他们那著名的盾徽闪闪发光。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huːz] ['bɜːrd(ə)n][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] —

And	we	,	whose	burden	is	to	watch	and	wait	—
和	我们	,	谁	负担	是	到	手表	和	等待	—

而我们，肩负着观察和等待的重任——

[haɪ] - ['hɑrtɪd] ['evər] , [strɔːŋ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [prer] ,

High	-	hearted	ever	,	strong	in	faith	and	prayer	,
高的	-	心地	曾经	,	强的	在	信仰	和	祷告	,

心胸宽广，信仰坚定，祈祷虔诚。

[wiː; wi][æsk] [wʌt] ['ɔːfərɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] ,

We	ask	what	offering	we	may	consecrate	,
我们	问	什么	提供	我们	可能	供奉	,

我们想知道我们可以奉献什么祭品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʌt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʃer] .
What humble service share .
什么 谦逊的 服务 分享 .

多么谦卑的服务分享。

[tuː; tə] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə'genst] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [iːz] ;
To steel our souls against the lust of ease ;
到 钢 我们的 灵魂 反对 这 欲望 的 舒适 ;

使我们的灵魂坚韧不拔，抵御安逸的欲望；

[tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['welfer] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ;
To find our welfare in the general good ;
到 寻找 我们的 福利 在 这 一般的 好的 ;

在公共利益中寻求我们的福祉；

[tuː; tə][hoʊld] [tə'geðər] , ['mɜːrdʒɪŋ] [ɔːl] [dɪ'griːz]
To hold together , merging all degrees
到 抓住 一起 , 合并 全部 学位

为了维系整体，融合所有程度

[ɪn][wʌn][waɪd] ['brʌðərhʊd] ; —
In one wide brotherhood ; —
在 一 宽的 兄弟情 ; —

在一片广阔的兄弟情谊中；——

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [seɪvz] [hɪm'self] [ɪz] [lɔːst] ;
To teach that he who saves himself is lost ;
到 教 那 他 WHO 保存 他自己 是 丢失的 ;

要教导人：自救者必将迷失；

[tuː; tə] [ber] [ɪn] ['saɪləns] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [bliːd] ;
To bear in silence though our hearts may bleed ;
到 熊 在 沉默 尽管 我们的 心 可能 流血 ;

即使心如刀绞，也要默默承受；

[tuː; tə] [spend] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['nevər] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɔːst] ,
To spend ourselves , and never count the cost ,
到 花费 我们自己 , 和 绝不 数数 这 成本 ,

挥霍无度，从不计较代价。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] - ['greɪtər] [niːd] ; —
For others ' greater need ; —
为了 其他的 - 更大的 需要 ; —

为了满足他人的更大需要；——

[tuː; tə][goʊ]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [weɪz] , [səb'duːd] [ænd; ənd] [seɪn] ;
To go our quiet ways , subdued and sane ;
到 去 我们的 安静的 方式 , 低沉的 和 理智 ;

静静地走我们自己的路，保持低调和理智；

[tuː; tə] [hʌʃ] [ɔːl] ['vʌlgər] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;
To hush all vulgar clamour of the street ;
到 嘘 全部 庸俗 叫嚣 的 这 街道 ;

使街头一切庸俗的喧嚣归于平静；

[wɪð; wɪθ]['lev(ə)l][kɑːm][tuː; tə] [feɪs] [ə'laɪk][ðə; ði] [streɪn]
With level calm to face alike the strain
和 等级 冷静的 到 脸 同样 这 拉紧

以平和的心态面对同样的压力

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔ:r] [dɪ'fi:t] ; —
Of triumph or defeat ; —
的 胜利 或者 击败 ; —

胜利或失败；——

[ðɪs] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , [fɔ:r; fər][soʊ][wi:; wi] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][best] ,
This be our part , for so we serve you best ,
这 是 我们的 部分 , 为了 所以 我们 服务 你 最好的 ,

这是我们应尽的职责，这样我们才能更好地为您服务。

[soʊ][best][kən'fɜ:rm][ðer; ðər] ['praʊəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][praɪd] ,
So best confirm their prowess and their pride ,
所以 最好的 确认 他们的 能力 和 他们的 自豪 ,

所以最好是证明他们的实力和骄傲。

[jʊr; jər] ['wɔ:riər] [sʌnz] , [tu:; tə] [hu:m] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] [test]
Your warrior sons , to whom in this high test
你的 战士 儿子们 , 到 谁 在 这 高的 测试

你的勇士儿子们，在这场严峻的考验中

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [wi:; wi][kən'faɪd] .
Our fortunes we confide .
我们的 财富 我们 信任 .

我们倾诉我们的命运。

['əuin] ['si:mən]
OWEN SEAMAN
欧文 水手

欧文·西曼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɪm] [bɪ'fɔ:r] ['ækʃ(ə)n]
HYMN BEFORE ACTION
圣歌 前 行动

行动前的赞美诗

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
The earth is full of anger ,
这 地球 是 满的 的 愤怒 ,

大地充满了愤怒，

[ðə; ði] ['si:z] [ɑ:r; ər][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
The seas are dark with wrath ,
这 海域 是 黑暗的 和 愤怒 ,

大海因愤怒而变得漆黑。

[ðə; ði] [neiʃəns] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rnɪs]
The Nations in their harness
这 国家 在 他们的 马具

各国都已做好准备

[goʊ][ʌp] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] :
Go up against our path :
去 向上 反对 我们的 小路 :

与我们的道路背道而驰:

[er] [jet] [wi:; wi] [lu:s] [ðə; ði]['li:dʒənz] —
Ere yet we loose the legions —
埃雷 然而 我们 松动的 这 军团 —

在我们失去军团之前——

[er] [jet] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [bleɪd] ,
Ere yet we draw the blade ,
埃雷 然而 我们 画 这 刀刃 ,

在我们拔刀之前，

[dʒə'hoʊvə][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərz] ,
Jehovah of the Thunders ,
耶和华 的 这 雷声 ,

雷霆之主耶和华，

[lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] , [eɪd] !
Lord God of Battles , aid !
主 上帝 的 战斗 , 援助 !

战争之神，请援助！

[haɪ] [lʌst] [ænd; ənd]['froʊwərd] ['berɪŋ] ,
High lust and froward bearing ,
高的 欲望 和 向外 轴承 ,

好色且任性，

[praʊd] [hɑːrt] , [rɪ'beljəs] [braʊ] —
Proud heart , rebellious brow —
自豪的 心 , 叛逆的 眉头 —

骄傲的心，叛逆的眉宇——

[def] [ɪr] [ænd; ənd][soʊl] [ʌn'kerɪŋ] ,
Deaf ear and soul uncaring ,
聋 耳朵 和 灵魂 冷漠 ,

充耳不闻，冷漠无情

[wiː; wi] [siːk] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [naʊ] !
We seek Thy mercy now !
我们 寻找 你的 怜悯 现在 !

我们现在祈求您的怜悯！

[ðə; ði] ['sɪnər] [ðæt] [fɔːr'swɔːr] [ðiː] ,
The sinner that forswore Thee ,
这 罪人 那 发誓 汝 ,

背弃你的罪人，

[ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [pæst] [ðiː] [baɪ] ,
The fool that passed Thee by ,
这 傻子 那 通过了 汝 经过 ,

那个与你擦肩而过的傻瓜，

['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [ɑːr; ər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðiː] —
Our times are known before Thee —
我们的 时代 是 已知 前 汝 —

我们所处的时代在你面前是已知的——

[lɔːrd] , [grænt][juː 'es] [streŋθ] [tuː; tə][daɪ] !
Lord , grant us strength to die !
主 , 授予 我们 力量 到 死 !

主啊，赐予我们赴死的力量！

[frʌm; frəm]['pænɪk] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['terər] ,
From panic , pride , and terror ,
从 恐慌 , 自豪 , 和 恐怖 ,

从恐慌、骄傲和恐惧中，

[rɪ'vendʒ] [ðæt] [noʊz] [noʊ][reɪn] ,
Revenge that knows no rein ,
复仇 那 知道 不 缰绳 ,

肆无忌惮的复仇

[laɪt] [heɪst] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['erər] ,
Light haste and lawless error ,
光 匆忙 和 无法无天 错误 ,

轻率行事和无法无天的错误，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[prə'tekt] [ˌjuː 'es] [jet] [ə'gen] ,
Protect us yet again ,
保护 我们 然而 再次 ,

请再次保护我们，

[kloʊk] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ,
Cloak Thou our undeserving ,
披风 你 我们的 不配 ,

求主遮蔽我们不配得的人，

[meɪk] [fɜːrm] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [breθ] ,
Make firm the shuddering breath ,
制作 公司 这 颤抖 气息 ,

稳住颤抖的呼吸，

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ]
In silence and unswerving
在 沉默 和 坚定不移

沉默而坚定

[tuː; tə] [teɪst] [ðaɪ] ['lesər] [deθ] !
To taste Thy lesser death !
到 品尝 你的 较少 死亡 !

尝尝你那微不足道的死亡！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['meri] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
Mary , pierced with sorrow ,
玛丽 , 穿孔 和 悲哀 ,

玛丽，悲痛欲绝，

[rɪ'membər] , [riːtʃ] [ænd; ənd] [seɪv]
Remember , reach and save
记住 , 抵达 和 节省

记住，伸手去拿，然后保存

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
The soul that comes to - morrow
这 灵魂 那 来 到 - 明天

明日降临的灵魂

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [geɪv] ;
Before the God that gave ;
前 这 上帝 那 给予 ;

在赐予的神面前；

[sɪns] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
Since each was born of woman ,
自从 每个 曾是 出生 的 女士 ,

因为他们都是由女人所生的，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [æt; ət] ['ʌtər] [niːd] —
For **each** **at** **utter** **need** **—**
为了 每个 在 说出 需要 —

对于每一个极度需要帮助的人来说——

[truː] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [truː] ['foʊmən] —
True **comrade** **and** **true** **foeman** **—**
真的 同志 和 真的 敌人 —

真正的同志和真正的敌人——

[mə'dɑːnə] , [ˌɪntər'siːd] !
Madonna **,** **intercede** **!**
麦当娜 , 说情 !

麦当娜，请出面求助!

[iːn] [naʊ] [ðer; ðər] ['vængɑːrd] ['gæðərz] ,
E'en **now** **their** **vanguard** **gathers** **,**
e'en 现在 他们的 先锋 聚集 ,

现在他们的先锋队集结完毕，

[iːn] [naʊ] [wiː; wi] [feɪs] [ðə; ði] [freɪ] —
E'en **now** **we** **face** **the** **fray** **—**
e'en 现在 我们 脸 这 磨损 —

即使现在我们也要面对这场战斗——

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [help] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,
As **Thou** **didst** **help** **our** **fathers** **,**
作为 你 迪斯特 帮助 我们的 父亲们 ,

正如你帮助我们的祖先一样，

[help] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] [tuː; tə] - [deɪ] !
Help **Thou** **our** **host** **to** **-** **day** **!**
帮助 你 我们的 主持人 到 - 天 !

求主帮助今日的主人!

[fʊl'fɪld] [ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] ,
Fulfilled **of** **signs** **and** **wonders** **,**
已完成 的 标志 和 奇迹 ,

神迹奇事应验了，

[ɪn] [laɪf] , [ɪn] [deθ] [meɪd] [klɪr] —
In **life** **,** **in** **death** **made** **clear** **—**
在 生活 , 在 死亡 制成 清除 —

生前死后都明白了——

[dʒə'hoʊvə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndərz] ,
Jehovah **of** **the** **Thunders** **,**
耶和华 的 这 雷声 ,

雷霆之主耶和华，

[lɔːrd] [gɑːd] [ʌv; əv] ['bætlz] , [hɪr] !
Lord **God** **of** **Battles** **,** **hear** **!**
主 上帝 的 战斗 , 听到 !

战争之神，请听!

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
RUDYARD **KIPLING**
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

" [jætəndɪn] ['hɪmnəl] [noʊ] . -
" YATTENDON HYMNAL NO . 54
" 亚滕登 赞美诗集 不 . -

"Yattendon 赞美诗第 54 号

" [tuːn] : ['tælɪsɪz] " ['kænən] , " [ə'rɪdʒən(ə)l] ['setɪŋ] .
" Tune : Tallis's " Canon , " original setting .
" 调 : 塔利斯的 " 佳能 , " 原来的 环境 .

曲调：塔利斯的《卡农》，原曲。

[rɪ'dʒɔɪs] , [oʊ][lænd] , [ɪn][gɑːd][ðaɪ] [maɪt] .
Rejoice , O land , in God thy might .
麾 , 哦 土地 , 在 上帝 你的 可能 .

大地啊，欢欣吧，因着你的神力。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'beɪ] , [hɪm; ɪm] [sɜːrv] [ə'raɪt] .
His will obey , Him serve aright .
他的 将要 服从 , 他 服务 好的 .

遵行他的旨意，好好侍奉他。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ðɪ] [seɪnts] ['ʌplɪft] [ðer; ðər] [vɔɪs] .
For thee the saints uplift their voice .
为了 你 这 圣徒 提升 他们的 嗓音 .

圣徒们为你高声歌唱。

[fɪr] [nɑːt] , [oʊ][lænd] , [ɪn][gɑːd][rɪ'dʒɔɪs] .
Fear not , O land , in God rejoice .
害怕 不是 , 哦 土地 , 在 上帝 麾 .

大地啊，不要惧怕，要因上帝而欢欣。

[glæd] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] [kraʊnd] .
Glad shalt thou be , with blessing crown'd .
高兴的 应 你 是 , 和 祝福 加冕 .

你将欢欣雀跃，蒙受祝福的冠冕。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'baʊnd] .
With joy and peace thou shalt abound .
和 喜悦 和 和平 你 应 盛产 .

你必充满喜乐与平安。

[jeɪ] , [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,
Yea , love with thee shall make his home ,
是的 , 爱 和 你 将 制作 他的 家 ,

是的，爱将与你同在，他将安家。

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [siː] ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Until thou see God's kingdom come .
直到 你 看 神的 王国 来 .

直到你亲眼见到神的国降临。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [ðaɪ][sɪnz][ˌʌn'toʊld] .
He shall forgive thy sins untold .
他 将 原谅 你的 罪孽 不明 .

他必赦免你无尽的罪孽。

[rɪ'membər] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][oʊld] .
Remember thou His love of old .
记住 你 他的 爱 的 老的 .

记住他昔日的爱。

[wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ə'dɔːr] ,
Walk in His way , His word adore ,
走 在 他的 方式 , 他的 单词 崇拜 ,

行在他的道中，敬拜他的话语。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [truːθ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

And	keep	His	truth	for	evermore	.
和	保持	他的	真相	为了	越来越	.

永远坚守祂的真理。

['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] ,

ROBERT	BRIDGES	,
罗伯特	桥梁	,

罗伯特·布里奇斯

['poʊət] ['lɔːriət]

Poet	Laureate
诗人	桂冠

桂冠诗人

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .

BILLING	AND	SONS	,	LTD	.
计费	和	儿子们	，有限公司		.

比林父子公司

['gɪlfərd]

GUILDFORD
吉尔福德

吉尔福德

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

A	SUGGESTION
一个	建议

建议

[ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [kæn; kən][help][ɪn]['kwaɪətər] [weɪz] .

Those	who	cannot	fight	for	their	country	can	help	in	quieter	ways	.
那些	WHO	不能	斗争	为了	他们的	国家	能	帮助	在	更安静	方式	.

那些无法为自己的国家战斗的人，也可以用更安静的方式提供帮助。

[wʌn] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [kə'lekt] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'liːf] [fʌnd] .

One	way	is	to	collect	money	for	the	Prince	of	Wales	'	National	Relief	Fund	.
一	方式	是	到	收集	钱	为了	这	王子	的	威尔士	-	国家的	宽慰	基金	.

一种方法是为威尔士亲王国家救济基金筹款。

['evri] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [sens] , [ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] ,

Every	purchaser	of	this	book	is	,	in	a	real	sense	,	a	subscriber	to	the	Fund	,
每一个	购买者	的	这	书	是	，	在	一个	真实的	感觉	，	一个	订户	到	这	基金	,

从某种意义上说，本书的每一位购买者都是该基金的捐助者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['duːti] [dʌz] [nɑːt][end][ðer; ðər] .

but	his	duty	does	not	end	there	.
但	他的	责任	做	不是	结尾	那里	.

但他的职责并未就此结束。

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [twelv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

Let	him	make	it	his	business	to	see	that	at	least	twelve	of	his	friends
让	他	制作	它	他的	商业	到	看	那	在	至少	十二	的	他的	朋友们

[baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː] .

buy	the	book	too	.
买	这	书	也	.

让他想办法让至少十二个朋友也买这本书。

[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	['riːəli]	['duːɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	!
That	**would**	**be**	**really**	**doing**	**something**	**!**
那	会	是	真的	正在做	某物	!

那可真是做了件了不起的事!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神